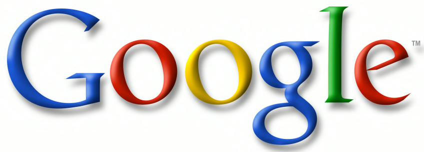
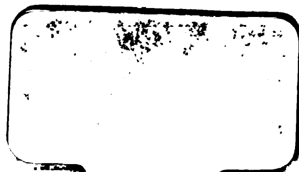



DOMI NUS ILLU
MINA TIO MEA
Taylor Institution.



NOËLS

COMPOSÉS EN LANGUE PROVENÇALE

PAR

Antoine-Blaise CROUSILLAT

ACCOMPAGNÉS

de notes à l'aide desquelles les personnes à qui cet idiome est peu familier pourront avoir une parfaite intelligence du texte

ET SUIVIS

d'une églogue latine « CHRISTUS NASCENS » avec traduction provençale en regard.

AVIGNON

IMPRIMERIE ADMINISTRATIVE ET COMMERCIALE AMÉDÉE GROS

rue Saint-Dominique, 18

1880



AVANS-PREPAUS

Se m'anas demanda d'ounte vèn que me sieu mes à faire de nouvè e pièi de nouvè, veici ço que pourrai vous respouendre, e coumo m'esplique à ieu-meme aqueu pious caprici, car tout s'esplico.

Encaro bèn pichot, entre que sachère legì, lei Nouvè de Saboly me siguèron mes souto leis uè. Èro un manuscrit de moun grand Micoulau, fa sus d'uno vièio edicien de Francés Jóusè Domergue, empremèire en Avignoun. Ei vesprado d'iver, aqueu caièr, qu'ai counserva, èro souvènt desplega sus la taulo de famiho; e ieu subre toutei me li afeciounère tant que leu, per dire dins quauqueis an, n'en sachère uno grand' partido de couer. Moun paire, qu'èro esta dins sa jouinesso aprendis counfissèire en Avignoun, li trevant, coumo devot, lei glèiso e lei piousei coungregacien, li avie aprés bon noumbre d'er, e d'eu leis aprenguère.

M'es esta di memamen que ma grand Lisabeu,

qu'èro pereu ma meirino, en me bressant me cantavo :

Ai ! la bono fourtuno
Que Jèsu siegue na !

e tant d'autrei nouvè que sabie, m'imagine, desempièi soun bas iagi, alor que la memori de Saboly estènt encaro coumo recènto, emai la religien pu sincèro e lou prouvençau mai en vogo, èro mies qu'aro lou troubaire mountelen couneigu, coumprés e ama per tout caire e cantoun, meme e subretout dins lei meiours oustau.

Que bon regali siguè per ieu, entre qu'enantì pousquère, emé lei clerjoun mei cambarado, ana canta lei Nouvè dins nouesto vièio paroqui de Sant-Miqueu ! Emé moun amì e coundisciple Ponet (1) se pòu dire qu'erian dei mai apetega.

Quinto pu douço joio quand pièi, à l'iagi de 11 à 12 an, coumencère, pauro petouso, à pieuteja mei premies er, que siguèron de nouvè !

Pu tard, coumo se saup, apoundère voulentié ma voues au councert dei Troubaire, rampela per Roumaniho per celebra la Neissènci de Jèsu.

Finalamen, tant soun perdurablo lei premiereis impressien de l'enfanço, o, per va dire coumo Ouraci, tant counservo long-tèms, uno eisino de terro,

(1) Carle Pons, au-jour-d'uei curat de Sant-Cannat.

l'óudour que l'a d'abord penetrado en estènt novo, vaqui que vuei qu'ai tout lou lesì per acò emé mai que jamai libre e siau lou couer e l'esperit, m'a pres de canta de pu bello Nouvè, Nouvè sus la musetto : e zòu ! à bel èime, mai toujour proun avisadamen per ges estravia de prepaus, ni frusta e 'scaragna lou mendramen l'ourtoudóussio.

Pamens, la buto majouralo dóu pouèto estènt, tout en recreiant, d'estrurre e d'endóutrina, me sieu, per amour dóu verai e bèn-que la pouesio visque de ficcien, impausa lou devé de m'engarda quauque pau de ço que sènte la legèndo o apartèn puramen à la teoulougio ; e me sieu estaca, tant qu'ai pouscu, à faire ressouertre dóu Nouvè, coumo de la Fablo, uno mouralita.

Lou troubaire que reprendra moun obro dins 200 an, coumo ai représ aquelo de Saboly [1], fara beleu un pas de mai dins lou viòu deis idèio. Dise beleu, car l'educacien dóu pople n'avançant gaire dins dous o tres siècle, estènt, coumo li reprochon lei Proufèto [2], qu'a proun la tèsto duro, crese que lei nouvelisto futur saran encaro long-tèms redu, coumo iéu, à faire, en tant que pouèto, la part dei tradicien e cresènci poupulari.

Sènso m'esfraia de moun rude pres-fa, me li sieu

(1) Saboly es na lou 30 de janvie de 1614, e ieu lou 3 de febrie de 1814.
(2) Baruch, C. II, v. 30. — Isaïo, C. V, v. 3.

entreina emé tant d'afecien que lei 47 nouvè que m'ère tabla d'alesti per faire 50 emé tres que n'avieu, soun sourti de moun su dins pas mai de sièis mes, e proun varïa e alisca, m'es avis, per pouesque afourti que, li aguèsse mes sièis an, noun sarien autre que ço que soun. Sieu pièi ana jusqu'à 60, ajougnènt emai despassant ansin lou noumbre de vers que li a dins Saboly : van esfors, pichoto satisfaccien, se noun ai un pau aganta pereu lou gaubi à la fes simple e requist de moun moudèle.

Dève declara que noun counèisse l'obro de l'abat Lambert que per lei quinge nouvè apoundu au libre dei fraire Aubaneu, 1858, afin que se venian à nous rescountra en quauquarèn, coumo de fes arribo entre pouèto tratant lou meme sujèt dins la meme lengo, se sache que sarie per un pur cop d'asard.

L'abat Lambert, aguènt fa de sei nouvè uno espèci de pouèmo coumparti en dès cant, a degu leis arrenga segound l'ordre istouri, ieu pouerge lei mieu coumo soun vengu, ço es dins l'ordre soul e rigourous de sa dato.

Me sieu di, countrarimen à Saboly, d'evita leis anacrounisme, dóumens lei pu flagrant. Se parle dóu vióuloun, de la fanfoni, dóu tambourin, es perço-que lei noum deis istrumen ancian que li retrason noun sarien coumprés; e quand fau dire au marchand de sounaio :

acò n'es qu'uno cargo bèn permesso emai bèn vengudo dins un sujèt un pau coumi, Cavaioun *(Cabellio)* eisistènt deja dóu tèms de N. Segne.

Quant à moun dialèite, es aqueu de Seloun, ma patrio, un pau adouba, aumenta de quauquei mot pres ei dialèite vesin, e lóugieramen moudifica per quauquei licènci pouetico counsistènt, per eisigènci de la mesuro o de la rimo, à leva o muda uno o doues letro finalo, coumo : *soul* per soulet, *sèns* per sènso, *sout* per souto, *lum* per lume, *apound, crèis* (3° pers.) per apounde, crèisse, *nud* per nus, *segu* per segur ; *tous,* qu'es lou catalan *tots* e noun un galicisme, per touei o toutei, etc., licènci que noun pouedon entrava degun ; pièi, lei noto courrènto dóu libre faran lume en toutei coumo se deu.

Dève averti 1° qu'ai emplega quauquei fes *nous,* coumplement dirèt o indirèt, en luègo de *se,* qu'es la formo propro à moun dialèite, e que reverto l'italian *ci ;*

2° Qu'ai adóuta uno façoun de parla generalamen usitado dins lou Lengadò, e counsistènt à dire *lou, la, lei,* etc. per *aqueu, aquelo,* etc. coumo : *Lou que nous a souna ; lou qu'esperan,* per *aqueu que,* etc. ;

3° Que moun ourtougrafi diferis un pau de la dei felibre : en ço que me sieu dispensa d'acentua *eu* e

er, que soun toujour dubert dins moun dialèite ; *ieu,* qu'es toujour barra ([1]) ; e *ie, ies,* que sa prounounciacien vario segound leis endré ; en ço que, de-mai, acentue l'*i* finau, quand la voues li pouerto, coumo dins lei mot *vení, abrí, agí,* etc. ; en ço que, finalamen distingue per la maniero de leis escrieure tres meno d'*o* : *o,* de-fes *vo,* particulo disjountivo, que l'on prounounço quasi pertout coumo en francés *ou ; ò* per *oc,* en fr. *oui ;* e *ô* interjeccien, o particulo que serve à l'apoustrofo.

Vaquito à pau près tout. Aro, eis espepiounejaire que nous acuson de noun escrieure lou prouvençau que se parlo, e qu'èn destenèmbre nous fan ansin coumplimen, estènt que nouesto lengo, tout-beujust un pau restaurado, n'es encaro bèn parlado enluè, li dirai de noun se festibula de tant pau, qu'au rèsto lei pouèto fan lei lengo... e que lou mai entrepacha es aqueu que tèn la couet de la sartan.

N. B. Lou mot *Nouvè* es claramen estroupia dóu francés *Noël.* Fau dire en prouvençau *nadau,* dóu latin *natalis, natalitium canticum.* Mistrau a deja larga lou mot dins un de sei discours ([2]) ; après eu me crese proun autourisa per lou metre en tèsto de moun libre.

(1) Eiceta soulamen dins fièu, *fief,* e jouièu, *joyau.*
(2) Prounounça lou 31 de mars de 1875, ei Juè Flourau de Mount-pelie.



LEI

NADAU

d'Antoni-Blasi CROUSILLAT

ACOUMPAGNA

de noto esplicativo, gramaticalo, istourico, etc.

E SEGUI

d'uno eglogo latino « CHRISTUS NASCENS »
emé traducien vis-à-vis

I

LA BONO NOUVELLO

Er : *Qu'ils sont doux, bouteille jolie.*

LOU PASTRE.

Janetoun,
Pouerge eici de cledo ?
Janetoun,
Aganto un bastoun !
Lou troupèu sèmblo qu'un fouletoun,
Lando espaurì vers la pinedo...
Zòu ! zòu ! zòu ! viro aquelo fedo !
Zòu ! zòu ! viro aqueu móutoun !

Dins la nuè,
Que lumiero vivo !
Dins la nuè,
Tout lou ceu en fuè !
Rèn de tau s'es jamai vist en-luè :
Sus nautre adounc que tron s'abrivo ?
Oi ! oi ! oi ! qu'ause dins lou nivo ?
Oi ! oi ! crese que sian cuè.

LA PASTRESSO.

Gros badau,
La boulo te peto ;
Gros badau,
Raviso-te 'n pau.
Es un astre que briho amoundaut,
E pereila quauqu'un troumpeto :
Tou ! tou ! tou ! redis la baumeto,
Tou ! tou ! ressoueno la vau.

UN MANDADOU.

Que beu jour
De rejouïssènci !
Que beu jour
De graci e d'amour !
Pastre, vuei es na voueste Segnour :
Celebren toutei sa neissènci.
D'aut ! d'aut ! d'aut ! fasès diligènci,
D'aut ! d'aut ! sigués plen d'ardour.

Dins un jas
Lou troubarés jaire,
Dins un jas
Lou Rèi de la Pas !
Sus lou fen, dins un marrit pedas,
O sus la faudo de sa maire.
Leu ! leu ! leu ! partès de tout caire,
Leu ! leu ! estiras lou pas.

LOU PASTRE.

Fau li ana,
Pastre e pastourello,
Fau li ana,
Vers l'enfant qu'es na.
Bènvengu lou que nous a souna !
Sian emé Dieu : que l'avèn bello !
Oh ! oh ! oh ! la bono nouvello !
Oh ! oh ! que jour fourtuna !

Pouerge, lat. *porrige*, tends, apporte. — Cledo, claies ; du gr. κλῇδος haie, clôture. — Tron, tonnerre, est ici une espèce de juron : Que diantre vient-il fondre sur nous ? — La boulo, fig. la tête : ta tête éclate, tu perds la tête. — Baumeto, dim. de *baumo,* grotte. — Ressoueno, redit, répète. Ne pas confondre *ressouna* et *resouna,* non plus qu'en fr. *résonner* et *raisonner*. — Mandadou, envoyé, messager.

ange. — Jaire, lat. *jacere*, être couché, reposer; d'où *la Jacènt*, *la Jacudo*, l'accouchée. — Jas, gîte, étable, bergerie. — Pedas, maillot; du gr. παιδικος qui concerne les enfants. — Leu, vite; tôt, bientôt. — Caire, côté, lieu, place. — Bènvengu, etc. Bienvenu celui qui nous a appelés. — Faudo, giron.

II

LOU BOUQUET

Es pièi vengu noueste divin Messio;
Aquesto fes se va cresèn :
A-nuech es na de la jouino Mario
Dins un jas, prochi Betelèn.
Anen, musen pas mai, sè leu-leu voulèn faire
Babeto à l'Enfantoun, coumplimen à la Maire.

— Fifre, siblas; batès, gai tambourin,
Per saluda lou pus urous matin.

Mai qu sara de nouestei pastoureto
'Quelo qu'emé 'n biais benesi
A la Jacènt semoundra lei floureto
Que sus la couelo avèn chausi?
Sounaren en passant Neno de la Grelado :
Sara de tant d'ounour mai que reviscoulado.

— Fifre, siblas; batès, gai tambourin,
Destrassounas lei luènch e lei vesin.

Tè, veleici, la rèino dóu vilagi,
Gènto, e bravo! (va crese proun):
En-luè n'an pas, fiheto de soun iagi,
Tant bono graci e fin mourroun.

Emai per lou canta coumo per la lengueto,
Bergiero, va sabès, Neno vous fa ligueto.

— Fifre, siblas; batès, gai tambourin,
Musiquejas tout-de-long dóu camin.

En farandoulo, ei raioun de la luno,
Fau que devalen fin qu'au jas.
An ! que chascun arrape sa chascuno !
Pastre, pastresso, cambejas !
Ges de soulie ferra ! V'ausès, garçouns e fiho ?
Que noun esparressian subre lei roucassiho !

— Fifre, siblas ; batès, gai tambourin,
Fès-nous sauta lest coumo de lapin.

Sus lou coutau la renguiero galoio
Filo, serpejo... e toujour crèis...
Ah ! poudèn-ti festa per trop de joio
La neissènci d'un tant grand rèi ?
Aro eis agneu lou loup nous fara plus la guerro :
Emé Jèsu la pas descènde sus la terro.

— Fifre, siblas ; batès, gai tambourin,
Mies que jamai sachés nous metre en trin.

Mai nous vaquì vers la vièio bastido !
Per lou Fieu de Dieu que palai !
Velou, alin, sus de bauco pourrido,
En coumpagno dóu buou, de l'ai !
Anen ! ientro, (es egau), gènto pastoureleto ;
Presènto à la Jacènt la roso e la vióuleto !

— Fifre, siblas; batès, gai tambourin,
Accoumpagnas nouestei pious refrin.

Salut ! Marie, sigués benastrugado :
Ah ! que voueste bonur es grand !..

Dei pastoureu benesis la bregado,
Enfant divin, tu qu'adouran.
Benesis lei troupeu, benesis lei mountagno;
Benesis gènto Neno e toutei sei coumpagno !

— Fifre, siblas; batès, gai tambourin,
Per ounoura la Maire e lou Dóufin.

AQUESTO FES, etc. Cette fois-ci, nous le croyons. (Il y avait eu de faux Messies). — BABETO, petit baiser. — EMÉ 'N BIAIS BENESI, avec une grâce exquise. — SEMOUNDRA, offrira. — REVISCOULADO, ragaillardie. — DESTRASSOUNAS, éveillez (en sursaut). — FIN MOURROUN, fin minois. — LENGUETO, dim. de *lengo,* langue. On dit figurément d'une personne qui jase ou parle bien : *que lengueto !* — VOUS FA LIGUETO, vous fait envie. — QUE NOUN ESPARRESSIAN, que nous ne vinssions à glisser. — LA RENGUIERO GALOIO, la file joyeuse. — SERPEJO, serpente. — BENASTRUGADO, félicitée. — DÓUFIN, Dauphin. On appelait ainsi le fils aîné des rois de France, et la plupart des noëlistes français et provençaux ont par analogie donné ce titre à Jésus, premier né de Marie, roi présomptif de la Judée : *Jesus qui vocatur Christus.* (Matth. C. I, v. 16).

III

L'ENFANT JÈSU DE LELOUN

Souto aquelei ridelet blu
Qu 's aqueu poupoun mita-nud
Dins sa brèsso lisqueto ?
Qu'es poulidet, fres e courous !
Que seis uioun soun amourous,
Fino sa caro, e sei peu rous,
Risènto sa bouqueto !

Coumo, alounga sus lou coutoun,
Se poumpounejo, beu nistoun,
Gaiard, tout de mouledo !..
Acò 's l'enfant de quauque rèi ?
Ansin d'abord me va parèis,
En lou vesènt, brihant titèi,
Dins l'or e dins la sedo !...

— Ès un Jèsu ! m'a di Leloun,
Que gagnère, un jour, dins Seloun :
Emai que n'en sieu aiso !
Souvènt lou prègue en lou belant,
E, mai d'un cop, tant es galant,
L'auboure, e vau lou tintourlant,
E ma bouco lou baiso.

— Un Jèsu ! t'enganes, Lelet :
Acò n'es pas, ansin moulet,
Lou pichot de Mario,
Neissu tant miserablamen
Au founs d'un jas, su 'n pau de fen,
E se plasènt, d'aqueu moumen,
Rèn qu'emé la pauriho :

Tout jouvinet, garçoun fustie,
Fasènt vanega voulentie
Lou rabot e la serro.
E pièi, dins sa grando missien,
Umble pamens, dous e paciènt,
Lançant que de maledicien
Eis urous de la terro.

Trimant per draio e per draiòu,
Descaus, sènso biasso ni sòu,
Coucant à la plóuvino ;
Coumo lou darrie dei pauras,
Souvènt n'aguènt pas un roucas

Per pausa, quand èro tant las,
Sa cabesso divino !...

Noun, noun, ieu recounèisse plu,
Souto aquelei ridelet blu,
Lou pichot de Mario,
Que, neissu paure sus lou fen,
A viscu toujour pauramen,
E toujour vòu que lou noumen
« Paire de la pauriho. »

L'Enfant Jésus qui fait le sujet de ces vers fut mis en loterie, en pleine congrégation, par l'abbé Payen, curé de Salon. J'eus l'occasion de voir le joli poupon chez la jeune choriste qui était tout heureuse de l'avoir gagné; et j'écrivis presque extemporanément la pièce ci-dessus, que j'ai cru pouvoir classer au nombre de mes noëls. — COUROUS se dit de tout ce qui est beau à voir pour la propreté, l'éclat, la couleur dorée, c'est probablement le lat. *coruscus*. — CARO, visage; du gr. χάρη, tête. — NISTOUN, petit oiseau encore au nid, et, par extension, petit enfant. — TOUT DE MOULEDO, tout de graisse, litt. mie. — TITÈI ou TITÈ, des d. g., bébé, poupon, poupée. — SEDO, soie. — BELANT, contemplant. — L'AUBOURE, etc., je le lève, et le promène en le caressant. — FUSTIE (du lat. *fustis,* bâton), boisselier, et par ext. charpentier. — SERRO, lat. *serra,* scie. On dit aussi *rèsso,* par métathèse, ou peut-être du gr. ῥήσσω je fends. — TRIMANT etc., allant par voie et par chemin. — COUCANT, couchant. J'ai toujours distingué *couca,* coucher, de *coucha,* chasser. — PLÓUVINO, gelée blanche, givre. — CABESSO ou CABOSSO, tête, caboche; du lat. *caput.*

IV

LOU MESCRESÈNT

Er : *De bon matin per la campagno.*

TOUMAS.

Que m'an canta, Jano-Mario,
Que vèn de naisse lou Messio !
Sian dins l'espero, li a proun tèms :
S'es pièi vengu, siguen countènt.
Mai, coumo ai peno à me va crèire,
Faries pas mau de v'ana vèire ;
E se 'n cop poues me v'afourtì,
Aurai tambèn gau de partì.

JANO-MARIO.

Que toun prepaus noun counvèn gaire
Quand lei gènt landon de tout caire !
Duro cabosso de judieu,
Ta mesfisanço óufènso Dieu.
Bouto-te 'n pau dins la cervello
Que tènon la bono nouvello
D'un poulit angi vouladis,
Qu'es descendu dóu Paradis.

A crida que lou Rèi de glori
Jais pereiça dins uno bori,
Emai dins la grupi dóu jas, —
Feisseja d'un tros de bourras.
La baion bèn enca pu bello :
Conton qu'es na d'uno pieucello.

Mai lou proufèto va dis proun :
Pariet virgo puerum.

TOUMAS.

Hòu ! de latin entre tei brego !
Ma fisto, eiçò passo la rego :
Sèmpre de pu beu en pu beu !
O ma mouiè, sies un flambeu !
Ensuca per ta retourico,
Noun trobe ieu plus de replico ;
M'as aclapa, sieu counvincu...
Anen dounc vèire s'es vengu !

TOUMAS A L'ENFANT JÈSU.

A tei petoun me vène traire :
Perdoun, moun Segne, moun Sauvaire,
S'ai, per toun grand abeissamen,
Douta de toun avenimen.
Si, sies moun rèi, ô bello caro ;
Si, sieu tout tieu à partì d'aro.
Un jour, devot te seguirai ;
Se fau per tu mourì, mourrai !

DINS L'ESPERO, en attente. — ME V'AFOURTI, me l'assurer. — GAU, lat. *gaudium*, joie, plaisir ; *gallus*, coq. N. V. — LANDON, courent. — JUDIEU, lat. *judæus*, juif. — PEREIÇA, près d'ici. — BORI, maison rustique, ferme, métairie. — — EMAI, même ; aussi. — GRUPI, crèche. — FEISSEJA etc., lat. *fasciatus*, enveloppé d'un morceau de drap à fourrage. — BAIA, bailler, donner. On dit, vous me la baillez belle, pour dire, vous voulez m'en faire accroire. — PIEUCELLO, lat. *puella*, jeune fille, vierge. Il est à regretter que ce joli mot soit devenu trop familier et même un peu libre en français, quoiqu'on dise toujours bien La Pucelle d'Orléans, pour dire, Jeanne d'Arc. Je lis dans de vieux noëls :

Une jeune pucelle
Le porte dans son sein ;
Au bout du temps la belle
Met au jour ce Dauphin.

Voici la nouvelle
Que Jésus est né,
Que d'une pucelle
Il nous est donné.

Saboly a employé le mot *pieucello* jusqu'à huit fois. — **Brego**, fig. lèvres, mâchoire. Au propre, *brego* ou *bregoun* est un instrument qui sert à *bregouna*, briser ou broyer du chanvre. — **La rego**, la raie, les bornes. — **Sèmpre**, lat. *semper*, toujours. — **Mouiè**, lat. *mulier*, femme mariée. — **Ensuca**, terrassé, assommé. R. *su* ou *suc*, fig. la tête; de l'it. *zucca*, citrouille. **Aclapa**, accablé, démoli, enterré. — **Traire**, jeter; tirer, traîner. N. XLV. — **Trasie peno de ieu**, elle était en peine, inquiète sur mon compte, N. LVI. **Fa traire peno**, fait pitié, N. LVII.

V

LOU MESSIO

« Qu'es tout acò? Qu'es tout acò? »
De bon matin lou gau cantavo :
Ero l'Estello de Jacò
Que dins un jas se descatavo.
Tant de tèms lou Verbe escoundu
Dintre lou sen de Dieu lou Paire,
Dóu ceu èro pièi descendu
Jusquo sus nouesto bas terraire.

Coumo per l'asclo d'un estroun
Un raioun de soulèu s'esquio,
Ansin lou fru de soun ventroun
Venie de giscla d'uno fiho.
A recebre la sauvacien
La terro ressautavo lèsto,

E mai que mai trelusissien
Leis astre enlumina de fèsto.

E dien que d'angi un galant vòu,
Amount, sus sei lahut d'evori,
Cantavon, divin roussignòu :
— A l'Adounai ounour e glori !
Emai glori à l'Enfant qu'es na :
Lou Fouert, lou Juste, l'Amirable,
Lou Fieu de Dieu, Verbe incarna,
Lou Sauvadou, Rèi adourable !

L'atroubarès, bel enfant blound,
Dins un vièi todi que degouelo,
Couca sus un pau d'estoubloun,
A la rigour de l'auro fouelo.
Un ase, aquito, per pieta
De soun tèbe alen lou rescaudo ;
Sa Maire, per lou fa teta,
Tèms-en-tèms lou pren sus sa faudo. —

Aquel estrangi cantadis,
Douço armounie que vèn deis astre,
Luèn per leis aire s'espandis,
E destrassouno avau lei pastre.
Coulau, qu'en gardant soun avé
Badavo, l'uè vers leis estello,
Nè, lou premie s'escrido : ve !
Ve lou ceu que se despestello !

E la pastriho leu sus pèd,
Leu es per orto touto en aio
Per ana rèndre sei respèt
Au pichot rèi qu'es sus la paio.
Ei mas isto quasi plus res...
— Es lou Messio ! ô ! va fau crèire ! —
Pièi tau v'a vist que noun va cres,
E tau va cres sènso va vèire.

Long dóu camin Jan e Matieu
S'arresounon sus d'est' afaire :
— Lou Messio manda de Dieu
(Dis Jan) sara grand emperaire ;
Vendra dins quauque beu casteu,
Noun dins uno pauro cabano ;
Capo dóu pople d'Israeu,
Fau qu'ei gouïn roumpe lei bano.

De Davi lou sèti es au sòu :
Dei Rouman sian souto la pauto ;
Mai Eu finira noueste dòu,
E sa glori sara deis auto. —
— Croio ! croio ! (l'autre li dis)
Car, en patissènt de countugno,
Eu vendra Rèi de Paradis,
E lou patroun de la paurugno.

Jais sus lou fen, mau à l'abri
Dóu vènt e de la geladuro,
S'acoustumant d'ouro à soufri
Touei lei mau de nouesto naturo ;
Que per aquelei qu'an peca
Eu vèn, paure agneu, satisfaire,
Innoucènt se sacrifica
A la justici de soun Paire ;

Que rude sara soun pres-fa
Contro lei drud, contro lei prèire,
Per la vièio Lèi estrifa,
E brusca lei vièis us dei rèire,
E faire dre lei camin touert,
Emai aplana lei mountiho,
Emai — de pu fouert en pu fouert —
Metre un jour lei trone en póutio... —

Ansin proufetavo Matieu,
E n'èro pas à l'acabado,

E Jan escoutavo atentieu,
Quand subit fan soun arribado.
Ientron, e se jieton ensèn
Ei pèd de l'Enfant, e lou bèlon...
Pièi li óufron soun pichot presènt :
Dous poulits agneloun — que bèlon.

Messie, en hébreu, Christ, en grec, signifient *Oint*. Les rois, chez les Israélites, étaient oints d'huile à leur sacre. C'est pourquoi Jésus, roi spirituel, est appelé par excellence et figurément l'Oint du Seigneur. Mais l'Evangile nous apprend que Jésus ne voulut jamais prendre aucune autorité touchant les choses temporelles, non pas même pour être arbitre entre deux frères, déclarant formellement que son royaume n'était pas de ce monde. — Etoile de Jacob (prophétie de Balaam, Nombres, C. XXIV, v. 17.) Le fameux Barcochebas ou Barcochab, c'est-à-dire, fils de l'étoile, persuada aux juifs que cette prophétie le regardait, et ils le saluèrent et le suivirent comme un libérateur. Il remporta d'abord quelques avantages sur les Romains, mais il fût enfin réduit, et il périt misérablement sous l'Empereur Adrien, l'an 135 de notre ère. — ASCLO, fente, fêlure ; d'où *ascla*, fêlé; qui a le cerveau fêlé, fou, N. VI et XLI. — ESTROUN, petite fenêtre. — S'ESQUIO, se glisse. — A RECEBRE, etc. La terre tressaillait prête à recevoir le salut. — AMOUNT, etc., là-haut, sur leurs luths d'ivoire. — ADOUNAI, mot hébreu qui signifie « mes seigneurs » ; les juifs s'en servent au lieu du nom de Dieu, qu'il leur est défendu de prononcer, et dont nous avons fait Jéhovah. — TODI, taudis, chaumière ; *que degouelo*, qui tombe en ruine. — ESTOUBLOUN, dim. d'*estoublo*, chaume, *stipula*. — AURO, lat. *aura*, vent ; dim. *aureto*, zéphyr, brise. — TÈBE ou *tebet*, lat. *tepidus*, tiède. — AVÉ, troupeau. — CAPO, chef ; manteau, chape ; dim. *càpeto*, capote, N. XV. — GOUÏN, mot hébreu, les nations, gentils, payens. — BANO, cornes. Rompre les cornes, (exp. biblique et figurée), abattre la puissance. — SÈTI, siége, trône. — PAUTO, patte, grosse main. — METRE EN PÓUTIO, *espóuti*, N. LV. Mettre en marmelade, en poussière. — CROIO, outrecuidance, présomption. — DE-COUNTUGNO, continuellement, sans rémission. J'aurais pu écrire *de-countùnio*, sans altérer sensiblement la rime, mais ce mot ainsi écrit est à peu près imprononçable à Salon, ainsi que *bèstio*, *grùpio*. Pour s'en convaincre, il n'y a qu'à entendre de quelle manière on y estropie ce vers

de Roumanille, en chantant : *Dins la grupïò, pecaire !* (sic.) — D'ouro, de bonne heure. — Drud, riches, pnissants. — Subit, lat. *subitò*, soudain, au même instant.

VI

LA PAS

O que chabènço ! plus de guerro,
Gramacì Dieu !
La pas descènde sus la terro
Emé soun Fieu :
Emé la pas, angouisso e lagno
S'esvaliran,
E de bonur nouestei mountagno
Trefouliran.

Per n'en pourta la grand' nouvello
D'eicì, d'eila,
Ieu courre, au lume deis estello,
Coumo un ascla...
Lou pu beu jour, coumpaire Toni,
Va nous lusì :
An ! lèvo-te, pren ta fanfoni,
E fai brusì !

Fau que la joio resclantigue
De cènt façoun,
E que se cante e que se rigue,
Fiho e garçoun ;
Garçouns e fiho en farandoulo
Fau que sauten,
Qu'ei pèd de noueste Segne en foulo
Leu se jiten...

De gènt se cuerbe la coulado
Dins rèn de tèms,
E parton leù en troupelado
Mai que countènt,
Per, eilavau vounte s'escounde
Au founs d'un jas,
Vèire l'Enfant qu'adus au mounde
Lumiero e pas.

Que Jésus soit venu apporter la guerre, c'est ce qu'il déclare lui-même, (Matth. C. X, v. 34, 35, 36), en ce sens que sa doctrine, acceptée par les uns, rejetée par les autres, diviserait les familles, mettrait la désunion entre les classes, soulèverait nation contre nation. Mais, d'un autre côté, en annonçant la Bonne Nouvelle, en proclamant le grand principe de la fraternité, il inaugure une ère de concorde et de paix qui doit nécessairement favoriser le progrès, et réaliser un jour tout le bonheur possible de l'homme sur la terre. — CHABÈNÇO, chevance, bonheur. — GRAMACI, pour *grand merci*, même sign. en fr. *Gramaci Dieu*, Dieu merci. — LAGNO, peines, plaintes ; dépit, colère : *a pres la lagno*, est courroucé, N. XIV. — S'ESVALIRAN, disparaîtront. — TREFOULIRAN, tressailleront, litt. raffoliront. (D. de l'Acad.). — AU LUME, à la lueur. — FANFONI ou *founfoni*, vielle. — RESCLANTIGUE, éclate. — EILAVAU VOUNTE S'ESCOUNDE, là-bas où il se cache. — QU'ADUS, qui apporte.

VII

LOU RABIN

M'es esta di qu'un vièi rabin,
Qu'avie la barbo blanco,
Lou su pela, lei bouteu prim,
E de doulour eis anco,
A sa femo disie,
En sautant de soun lie :

— N'ai plus ni mau ni lupi :
Vouele ana vèire, ieu,
Lou nouveu rèi judieu
Que jais dins uno grupi !

Lou Juste, que tant belavian,
Lou Criste, lou Messio,
Arribo just au tèms que sian
Segound lei proufecio :
Nouesto Lèi es au sòu :
Vèn tout faire de nòu !
Me sènte proun couragi,
Sieu tout revoi, te dieu,
Au nouveu rèi judieu
Per ana rèndre óumagi.

JUDIO.

Mai d'aquesto ouro, que foulie !
Qu'as dins lei carnavello ?
Ajouco-te mai dins toun lie :
Li a 'ncaro leis estello...
Partiras pas beleu
Sèns luno ni souleu !
S'es cavo vertadiero
Que lou Messio es na,
Emai ieu vouele ana
L'adoura — dei premiero !

Mai, fieu de Dieu, qu'eu sie neissu
Tant pauramen, pecaire !
Acò noun ientro dins moun su,
O me va crese gaire.
De tau que v'auran vist
Deurrian prendre l'avis.
S'es vengu noueste Segne,
Lei pastre va saubran,

E partiren subran
Sus sei bons entre-segne.

LOU RABIN.

Dei pastre e de tu que m'enchau?
Ve, toun barja m'enfèto.
N'ai pas per cabesso un frejau :
Entènde lei Proufèto.
Estru per l'Adounai,
Sarieu-ti dounc qu'un ai?..
An ! lèvo-te, bagasso ;
E vène, vène leu
Vèire lou rèi nouveu
Qu'es na dins uno jaço !

JUDIO ESPINCHANT DE LA FENÈSTRO.

Farian pas mau d'embasta l'ai,
Emai tenda lou carri :
Lou tèms es sour que pouerto esfrai :
Agacho alin que barri !..
Pièi, au jas ount' anan,
Qu saup se li a de pan?
Fau toujour que se maisse,
N'oubliden pas l'artoun,
A mens que l'Enfantoun
De sei graci nous paisse !

LOU RABIN.

Adès coumtave, — e tu dourmies —
Pantaiant sout ma vano,
Que toumbon vuei se pòu pas mies
Lei Setanto Semano...
Betelèn de Juda,
Es ounte fau landa :
« Betelèn, paure caire,

« A tu l'ounour tant beu
« D'espelî d'Israeu
« Lou capo, lou Sauvaire. »

A Betelèn ! à Betelèn !
Per nautre uno estireto :
Li saren, ni couchous ni lènt,
Dins uno miech-oureto.
Es proun pateteja,
Deurrian li estre deja !
Anen, partèn, Judio ;
— Acò 's proun di — partèn !
O que sarai countènt
De vèire lou Messio !

Rabin, en hébr. *rabbi,* maître, docteur. (On appelle encore aujourd'hui « rabins » les ministres du culte israélite). — Lupi, du gr. λύπη, douleur. — Que tant belavian, que nous désirions tant. — Segound, lat. *secundùm,* selon. — Revoi, dispos. — Dins lei carnavello, dans la cervelle, c.-à-d., en tête. — Ajouco-te, imp. de *s'ajouca,* se jucher, se coucher. — Subran, soudain, sur le champ. (*Oustau à louga subran,* maison à louer présentement, *super annum,* dans le courant de l'année, et non aux termes accoutumés). — Dei pastre etc. Que me chaut-il des pâtres et de toi ? Vois, ton babil m'ennuie. — Frejau, caillou. — Estru, instruit. — Bagasso, terme familier, qu'on ne prend pas ordinairement dans toute son acception. — Carri, char. — Sour, sombre. — Agacho etc. Vois là-bas au loin quel rempart (de nuages) ! — Que se maisse, que l'on mange. (*Maissa,* signifie aussi parler, R. *maisso,* lat. *maxilla,* mâchoire). — Artoun, vient-il du gr. ἄρτος pain, nourriture, ou du lat. *altum* pour *alitum ?* On trouve souvent dans les auteurs *altum componere,* faire provision de vivres. — Pantaiant etc., rêvant sous ma couverture. — 70 semano, prophétie de Daniel. — Espeli, éclore, faire éclore, donner la naissance. — Estireto, petite traite. — Pateteja, lambiner. — Partèn, partons. Cette terminaison *èn,* à l'impératif, sonne ouverte, dans mon dialecte, comme au prés. de l'ind., excepté dans les verbes de la 1re conjugaison. La raison en est qu'en latin les verbes qui appartiennent à cette

conj. ont ladite terminaison en *emus*, tandis que les autres l'ont en *amus*. Ex. : *risèn, courrèn, (rideamus, curramus) ; canten, sauten, (cantemus, saltemus)*. Comme on dit *siguen*, soyons, *aguen*, ayons, *veguen*, voyons, on est porté à dire quelquefois par analogie *faguen leu, riguen bèn, beguen pur*, au lieu de *fasèn, risèn, bevèn*. Mais cette forme *faguen, riguen*, etc., appartient plutôt au subjonctif, et c'est celle qu'il faut toujours employer, conformément au latin, lorsque la phrase est négative. Ex. : *faguen pas de bru, riguen plus* ou *pas plus, courren pas, parten pancaro*. De là vient que quelques provençaux, transportant cette règle dans le français, disent : *Ne fasses pas ça, n'ailles pas* me gâter ces fleurs, au lieu de ne fais pas cela, ne va pas etc.

VIII

L'IRO D'ERODE

— De que pertout, de que tout aut barjacon?
Un enfant-rèi na dins un granegoun !
E nuech-e-jour lei mountagno que racon
De gènt que van l'adoura !... N'ai lou goun...
Canaio de pastriho, garo !
Se moun iro s'esmòu, tout-aro
Parte sus tu coumo un dragoun !

Li a gés de rèi que ieu dins la Judèio,
Emai moun front de glori s'enlusis.
De m'óupousa 'n nistoun, que fouelo idèio !
Proujiet coupable e que m'enfuresis !
— Mai lou nistoun, dóu sang de Davi,
A drech au trone de seis avi —
Prepaus en l'er, vènt que brusis !

Avèn la forço, adounc li sieu, li rèste :
Proun dóu Rouman m'aparo lou bras fouert.

Qu m'es nemi, diable o dieu, lou detèste,
E lou coumbate e lou secute à mouert.
Va jure, coumo sieu Erode :
Què brande plus d'aquesto rode,
Se noun lou saune coumo un pouerc !

Jusquo — an auja, de rèi qu'apellon magi,
Veni 'me sa sequèlo, tres ensèn !
Vèire l'Enfant, e, per li rèndre óumagi,
Li an semoundu l'or, la mierro e l'encèns !
Sieu escarnì : sounas l'alarmo !
Courrès-li sus, ô mei gènt d'armo,
E pendès-lèi, quand sarien cènt !

E lou pitouet, se pòu-ti que m'escape ?
A Betelèn landas pièi, landas leu ;
E qu'à-de-rèng touto pouerto s'esclape,
E sagatas tout enfant au mameu !
Trencas, chaplas !... Quilon lei maire !
E, s'aparavon sei tetaire,
Zòu sus d'elei, bravei bourreu ! —

D'Erode ansin lou pegin desboundavo ;
Mai lei tres Magi avien dispareigu :
(Sa chourmo en-van d'amount d'avau roudavo)
Dins sei païs èron leu revengu.
Jèsu sus l'aï fugè 'n Egito,
Emé sei gènt ; e dien qu'aquito
Istè proun tèms — descouneigu.

GRANEGOUN, petite grange. — N'AI LOU GOUN, j'en ai le cœur gros, j'en suis dépité ; du gr. γόος, tristesse. — IRO, lat. *ira*. colère. — EMAI MOUN FRONT etc. Hérode l'Ascalonite, ainsi appelé parce qu'il était d'Ascalon, ville d'Idumée, fut surnommé le Grand. « Croirait-on que ce scélérat eut des « flatteurs et des enthousiastes ? Sa grandeur éblouit telle- « ment quelques imbéciles qu'ils le prirent pour le Messie : « c'est ce qui donna lieu à la secte des Hérodiens. Hérode « fut le premier qui ébranla les fondements de la république

« judaïque. Il confondit à son gré la succession des pontifes, « qu'il rendit arbitraire, et énerva l'autorité du Conseil de la « nation, qui ne fût plus rien. Cependant cette même nation « eut de son temps un certain éclat, par le crédit qu'Hérode « avait auprès d'Auguste, par la magnificence de sa cour et « des bâtiments qu'il éleva. » — Ne pas confondre Hérode l'Ascalonite avec Hérode Antipas, son fils, qui lui succéda. C'est celui-ci qui fit décapiter Jean-Baptiste, et au tribunal duquel Jésus, lors de sa passion, fut envoyé par Pilate.

Avi, aïeux, ancêtres. — Nemi, it. *nemico,* ennemi. — Que brande etc., que je ne remue plus d'ici. — Escarni, it. *schernito,* méprisé, moqué. — Pitouet, petit enfant. — Sagatas, tuez, égorgez. — Trencas, etc., tranchez, hachez ! que les mères crient ! et, si elles défendaient leurs nourrissons, frappez sur elles. — Pegin, colère, dépit. — Chourmo, chiourme, troupe, horde. — Isté proun tèms, il demeura assez longtemps, jusqu'à la mort d'Hérode, qui arriva 2 ou 3 ans après. Selon quelques-uns Jésus avait environ dix ans lorsqu'il revint dans la Galilée.

IX

L'EMBRÏAGO

— Ome de rèn, sale ibrougnasso,
Digo se voues sourti vo noun ;
Digo se souertes, noum de noum !
O se te souerte de la jaço !
Nous desounores, ô grelin ;
Nouesto bregado te renègo :
Pièji que la bèsti qu nègo
— Pudènt — sa resoun dins lou vin !

Ve, nous eigrejo e nous descouero
De te vèire ansin, ô pourcas ;
Ta presènci councho lou jas :
Vai secà ta guèto defouero ! —

E Jaque di lou Mouissaloun
Fasie d'estrambord, desbarjavo,
E d'eici d'eila varejavo
Turtant lei gènt dins l'establoun.

Lou Grand-Pastre d'uno man fouerto
Alor tout-d'uno l'agantant,
Lou sagagnant e lou butant,
Lou margasso fouero la pouerto.
L'embrïago douno un sacas
Que l'estourdis...., s'ausso, vòu courre,
Mai, trantraiant, pico de mourre
Dous o tres cop sus lei roucas.

Amaluga, paure ! aqui rèsto,
Emé lou nas que rajo à fieu,
Devènt bèn milo graci à Dieu
De noun s'èstre durbì la tèsto.
Leu assistì, leu revenguè,
Quite per quauquei macaduro ;
Mai, vergougnous de l'aventuro,
Dien qu'au jas noun repareiguè.

Quand Sant Jóusè sachè l'afaire,
Proun lou Grand-Pastre n'en charpè :
— As agi, ruste, coumo un pè !
Ero toun prochi, èro toun fraire,
L'ome, enca mai fuèsse sadou.
Se lou tueguèsses, qu'imprudènci !..
Saches que Dieu vòu la pentènci
E noun la mouert dóu pecadou. —

Embrïago, des d. g., lat. *ebriacus*, ivrogne, imbriaque. — Grelin, mesquin, bas, vil. — Pièji, lat. *pejor, pejùs*, pire. — Councho, souille. — Vai seca etc., va cuver ton vin dehors. — D'estrambord, des extravagances. — Desbarjavo, parlait à tort et à travers. — Varejavo, titubait, allait de côté et d'autre en chancelant. — Lou sagagnant etc., le secouant

et le poussant, il le lance... — DOUNO UN SACAS, fait une lourde chute. — TRANTRAIANT, chancelant. — PICO DE MOURRE, il tombe à plat, le visage contre terre. — AMALUGA, déhanché, brisé. — PÈ ou PEC, lat. *pecus*, sot, imbécile, niais. — TOUN PROCHI, ton prochain. — SADOU, soû. — QU'IMPRUDÈNCI (dial. mars.) pour *queto imprudènci !* Quelle imprudence ! LA PENTÈNCI, lat. *pœnitentia*, le repentir.

X

MADELOUNET

N'èro qu'uno chatouno emé d'uè qu'esbrihavon,
Tant èron beu :
Beus uè que d'innoucènci e d'amour eiluciavon
Verai simbeu.
Ah ! quant n'i avie tambèn qu'èron pres tre la vèire,
De verd galant !
Mai à leis escouta, subre-tout à lei crèire,
Li anavo plan.

Sajo e mistouno autant que poulido emai fiero
De sa beuta,
N'èro pas em'acò dei pu richei masiero
De sa Coumtat ;
Fouerto dins sei quinge an, voulountoue se plegavo
Ei dur travai,
Mai, lou jour dóu repaus, faroto s'aliscavo
'Me 'n galant biais.

Èro acò soun plasé, soun bonur e sa joio
De se pimpa ;
De-longo fres ajust e requistei beloio
N'aurie croumpa :
Emé round, pendeloto e fino cadeneto,

Sedo e velous,
Sèmpre de quicon mai soun couer de jouvineto
Ero jalous.

Mai, quand li aguèron di que dins un vièi estable,
Long dóu camin,
Venie, sus d'apaiun, de naisse miserable
Lou rèi divin,
A l'auro de l'iver, n'aguènt per tout mudagi
Qu'un panouchoun,
Uno grupi per brès, lou fen per acatagi,
Paure pichoun !

Tant-leu, de tout soun couer renounçant la poulido
Ei vanita,
Crestiano vertadiero embrassè per la vido
L'umelita ;
Partè per Betelèn n'aguènt, simplo e lisqueto,
Or ni diamant,
Pourtant au beu nistoun calot, faisso e raubeto
Fa de sei man.

E Dieu faguè qu'ansin, dins sa gènto simplesso,
Plasie que mai,
— La santo moudestio empurant sa belesso
Dei pu dous rai —
E qu'un jouine, charmant, e brave e riche pastre,
Quand la veguè,
Li fè veni lei rouito en li disènt « moun astre ! »
E la vouguè.

ESBRIHAVON, éblouissaient. —EILUCIAVON, lat. *illucebant*, brillaient. — SIMBEU, indices (d'innocence et d'amour). — MISTOUNO, dim. de *misto*, douce. — MASIERO, fermières, métayères, habitantes des *mas*. — FAROTO, coquette. — S'ALISCAVO, elle s'attifait. — DE SE PIMPA, de se parer. — AJUST, ajustements. — REQUISTEI BELOIO, ornements recherchés. — ROUND, boucles d'oreille. — CADENETO, petits

chaîne, collier. — QUICON, (mot lang.), *quauquarèn*, quelque chose. — APAIUN, litière. — MUDAGI, tout ce qui sert à emmailloter un enfant. — PANOUCHOUN, chiffon, drapeau. — ACATAGI, couverture. — FAISSO, lat. *fascia*, bande, (*fasciæ*, langes, couches). — EMPURANT, (gr. ἐμπυρεύω j'enflamme), ravivant, augmentant, *sa belesso*, sa beauté. — RAI, rayons, (troupean, N. XXXV). — LI FÈ, lui fit, *veni lei rouito*, monter la rougeur au visage.

XI

LA FIN DE LA LEI

Èr : *Guihaume, Toni, Pèire.*

Que de recouneissènci
Devèn nautre au divin rèi !
De Jèsu la neissènci
Nous delieuro de la Lèi :
Zòu ! la casso
Ei *limaço !*
Vèngue, anen, zòu !
Un peiròu
De *caragóu,*
D'abord que Dieu va vòu !

S'avèn sus nouesto taulo
De saussisso e de boudin,
Un tian de *cagaraulo,*
Uno lèbre vo 'n lapin,
— Va fau dire
Sènso rire —
S'aro metèn
De tout bèn
Souto la dènt,
A Jèsu va devèn.

La Lèi antan giblavo
Nouestei paire cresereu :
Degun se rebelavo,
Lou coui souto lou couteu.
Vuei sian libre :
Dei vièi libre
Nous enchau plus,
A la lus
Que nous adus
Qui solus Dominus.

Adounc, fasèn l'aioli,
E mangen de *cacalaus* ;
E rounflon de Saboli
Lei galoi cant prouvençau !
Menen vido
Rejouïdo,
Mai tout *pian pian,*
Coumo dian
En italian :
Soungen que sian crestian.

Limaço, caragòu, cagaraulo, cacalaus, noms divers des escargots, suivant les localités. *Cacalaus* vient évidemment du gr., κώκαλια, animaux à coquille. — Delieuro, délivre. — Peiròu, it. *pajuolo,* chaudron. — Tian, baquet de terre évasé, qu'on appelle ailleurs *cassolo.* — Giblavo, pliait. — Cresereu, crédules. — Degun, personne. — A la lus etc., à la lumière que nous apporte celui qui est seul Seigneur. — Pian piano disait *l'italiano,* prov. (*Plan-plan,* tout doucement).

XII

LOU BON LAIROUN

Er : *Hòu ! de l'oustau, etc.*

(Jóusè e Mario soun arresta, de nuè, per un laire, prochi Betelèn).

JÓUSÈ.

Ma pauro femo es fatigado,
Ieu-meme ai besoun de repaus :
Brave ome, digas-nous un pau
S'es enca luèncho la bourgado.

LOU LAIRE.

Entre sourtì d'aquest bouscas
Beleu n'en destriarés lei barri.
Mai, à toun tour digo-me, qu'as,
Coulègo, qu'as dins teis ensarri ?

JÓUSÈ.

Pas mai que doues marridei roupo
Per d'uno raisso nous para,
De pan, de cebo eicetera
Pèr tèms-en-tèms faire la soupo.

LOU LAIRE.

D'aquesteis ouro, en tèms d'iver,
Que, franc dei laire, res noun lando,
M'avies, moun ome, agu tout l'er
D'un que farie la contro-bando.

JÓUSÈ.

Que vous troumpas, moun cambarado !
Sian paure, mai d'ounèstei gènt.
Cresès-vous-va, n'ai ges d'argènt :
Fasès lou fur, se vous agrado.

LOU LAIRE.

V'entènde bèn, e de furna
Jusquo sus ta gènto femeto.
Aneu ! acò 's proun resouna :
Que saute au sòu de la saumeto !

JÓUSÈ.

Ah ! malurous, qu'es qu'anas faire ?
Se ma mouiè bèn couneissias,
Devans elo vous clinarias,
Tout vergougnous de li desplaire.

LOU LAIRE.

Voues fa lou fin, mai, de segur,
A dins sei pochi la pecuni :
Leu ! que la fuie ! o-dounc, malur !
Ieu te l'empouerte dins ma tuni !

JÓUSÈ.

Ah ! moun amì, ço qu'elo escounde
N'es certo pas d'argènt ni d'or,
Mai un pu rare e beu tresor :
Elo pouerto lou Rèi dóu mounde !

LOU LAIRE.

Moun vièi, esplico-te 'n pau mies :
Entènde rèn ço que voues dire.
Despacho-te, car, coumo vies,
Noun sieu eicì vengu per rire.

JÓUSÈ.

D'elo va naisse lou Messio,
Adounc, se nous fès quauque bèn,
Eu, quant de mai — n'en doutés rèn —
Vous lou rendra dins la Patrio !

LOU LAIRE.

N'ai pas lou couer foueço tendrin,
Mai, tè, ço que me dies me toco :
An ! vague, fès voueste camin,
S'es verai qu'elo es à la toco.

LAIRE, LAIROUN, lat. *latro,* voleur, larron. — N'EN DESTRIARÉS, vous en distinguerez. — ENSARRI, espèce de grand cabas de sparterie nattée qu'on place sur le bât des bêtes de somme. — ROUPO, espèce de manteau à manches, redingote. — RAISSO, ondée, averse. — CEBO, lat. *cœpa,* ognon. — QUE, FRANC etc., où personne ne vague, excepté les voleurs. — FASÈS LOU FUR, furetez, fouillez. — SAUMETO, (dim. de *saumo*) petite ânesse. — SAUMIN, âne. N. XIII. L'Évangile ne fait mention ni de l'âne ni de l'ânesse de Saint Joseph. En lui donnant tantôt l'une, tantôt l'autre de ces montures, nous pouvons supposer des circonstances qui nécessitent ce changement. — VERGOUGNOUS, honteux. — LA PECUNI, lat. *pecunia,* l'argent. — O-DOUNC, ou bien. — TUNI, tanière. — FÈS VOUESTE CAMIN, passez, poursuivez votre chemin. — A LA TOCO, à son terme.

XIII

PARTÈNÇO PER L'EGITO

Er : *La bouteille me réveille,* — o-dounc : *Qui s'engage n'est pas sage.*

MARIO.

Luèn d'eicito,
En Egito
Sousten noueste bel Agneu !
Ah ! que sort, queto avanio
D'èstre ansin de sa patrio
Cousseja per lei bourreu !

JÓUSÈ.

Que li faire,
Se dóu Paire
Es la santo voulounta ?
Se, lou mau, fau que nous pougne
Per, un jour, la glori ajougne,
Poudèn-ti lou rebuta ?

MARIO.

La nuè toumbo
Sus lei coumbo ;
L'ouro es bono, embasto l'ai.
A travès lei vau escuro
Anaren à l'aventuro
Souto l'uè de l'Adounai.

JÓUSÈ.

Se sies lèsto,
Mounto prèsto,
Tèn-te bèn sus lou saumin :
Per rauba ta douço niado
A la chourmo endemouniado
Fau qu'eu mange lou camin.

TOUEI DOUS.

Ourtoulaio,
Proun voulaio,
Tant de cauvo à proufusien,
Pagaran à l'oste afable
Lou lougagi de l'estable,
E sei boneis atencien.

L'OSTE VIANT VENI LEI BOURREU D'ERODE :

Luen d'eicito,
En Egito
Soustas voueste bel Agneu !
A-dieu-sias, Jóusè, Mario ;
Leu tournés dins la patrio
Sèns cregnènço dei bourreu !

COUSSEJA, pourchassés. — AJOUGNE, atteindre. — COUMBO, vallées profondes. — NIADO, nichée, se dit aussi d'un seul enfant. — OURTOULAIO, (du lat. *hortus*, jardin) légumes et herbes potagères.

XIV

GRAMACI

SANT JÓUSÈ.

Pastre e pastresso dei mountagno,
Baile, varlet, rafi, mendì,
« Gramacì touto la coumpagno »
Bèn milo fes vous siegue di :
Per ieu, emai mai per la Bello
Que Dieu en gardi m'a douna,
E per l'Enfant que sei mamello
Alachon flori e courchouna.

Car, se dins esto paure estable
Noun sian mouert de fam o dóu geu,
Es à vouestei suèn caritable
Que va devèn, gènt pastoureu,
Emai à vous, gèntei pastouro,
Que, lèsto coumo de cabrit,
Bravas la nuech e la tempouro
Per mai que bèn nous secourì.

Mai, n'i a proun : vias, la grupi es pleno
E d'ourtoulaio e de meloun ;
Frucho e mangiho de cènt meno,
Tout es à bòudre, per mouloun !
Bon pan, fougaço e fougaceto,
Barrau de la, barrau de vin,
Buerri, froumai, toumo e toumeto,
Cabas de figo e de rasin !

Emai poulet, gau e galino,
Dindo, pijoun, lèbre, counieu,

Caio, perdris e becassino,
Agneu, móutoun,... que sabe-ieu?
Tout acò dins lou jas varaio...
Eh ! que faren de tout acò?
Ma fisto, uno bello ripaio :
V'anan sagata sus lou cop.

Santipabieu ! que mourtalagi !
Pouden counvida lei vesin.
Vèngue puleu tout lou vilagi,
E lei paure fagon festin :
Acò 's la lèi dins aquest mounde,
— De Dieu estènt tous leis enfant —
Que lou qu'es drud de soun abounde
Apadouïgue lou qu'a fam.

De tant de bèn nous es necite
De fa tout-aro l'abandoun,
Qu'avèn de partre, e vite vite
Luèn nous enfuge d'escoundoun :
Lou rèi Erode a pres la lagno ;
Leu sei sóudard van estre eicì !
A-dieu-sias dounc, gènt de mountagno,
E 'ncaro uno fes « gramacì ! »

Baile, berger chef. — Rafi, valet de ferme. — Mendi, (lat. *mendicus*, mendiant) aide-berger. — La tempouro, la saison, le mauvais temps. — A bóudre, pêle-mêle. — Toumo, toumeto, espèces de fromages frais. — Counieu, lat. *cuniculus*, lapin. Selon la loi de Moïse (Lév. C. XI. v. 5), le lapin était regardé comme un animal impur qu'il était défendu de manger. Mais je suppose, à la venue du Christ, les juifs moins attachés aux observances légales. — Varaio, remue, s'agite. — Que lou etc. Que celui qui abonde de biens nourrisse de son superflu celui qui a faim. — D'escoundoun, en cachette, à la dérobée.

XV

DIDET

Er : *Se Jano me vòu mau.*

O, vendras emé ieu :
Lèvo-te leu, pichouneto ;
O, vendras emé ieu
Per vèire lou Fieu de Dieu;
—Noun poudèn faire mieus—
Per adoura braveto
Lou Fieu de Dieu, lou Fieu de Dieu,
O, vendras emé ieu.

Se plóuro tout gela,
Li faras quauquei babeto ;
Se plouro tout gela,
Vague de lou tintourla :
Faudra per l'assoula
Lou prendre à la brasseto,
Lou tintourla, lou tintourla,
Se plouro tout gela.

— Gardo-me dóu souiras,
Quand vau paisse mei cabreto,
Gardo-me dóu souiras,
O moun rèi, tu li diras.
L'estregnènt dins tei bras,
Gauteto sus gauteto,
Tu li diras, tu li diras :
Gardo-me dóu souiras !

Simplo e sènso jouieu,
Dins toun vièsti de bourreto,

Simplo e sènso jouieu,
Lisco-te coumo se deu.
Anen, Didet, fai leu :
Vai, sies proun poulideto,
Coumo se deu, coumo se deu,
Simplo e sènso jouieu.

Dóu fre que nous enchau?
Pren tei mouflo e ta capeto :
Dóu fre que nous enchau?
Landaren au Cabanau ;
Vóularen lou coutau
Encaro avans l'aubeto.
Au Cabanau, au Cabanau,
Dóu fre que nous enchau?

Gela, (lat. *gelatus*) transi de froid. Quelques-uns prononcent et écrivent « *jala* », contrairement à l'étymologie. — Souiras, terme de mépris par lequel les bergers désignent le loup. — Bourreto, tiretaine. — Mouflo, moufle, sorte de gant où la main entre tout entière, sans qu'il y ait de séparation pour les doigts, hors pour le pouce. — Vóularen etc. Nous franchirons le coteau en volant, c'est-à-dire, avec vitesse.

XVI

MAI LA PAS

Er : *Du Postillon.*

ESTÈVE.

Moun bon Gervais,
Cres ço que te plais ;
Nautre voulèn vèire

Ço que voulèn crèire :
Ve, nous parles plus
D'enfant toutei nus,
Cantaire
Voulaire
Nedant dins la lus...
« *Pax hominibus* »
Patin,
Coufin :
La guerro
Sus terro
N'aura jamai fin ;
Sèmpre se batren
E se chaplaren.

Per qu'eiçabas
Regnèsse la pas,
Faudrie vieure en fraire,
Urous travaiaire,
Pertout e toustèms
Libre, egau, countènt,
Sens vici,
Malici,
Ancoues ni mau-tèms,
Avé, tout-d'un-tèms,
Valat
De la,
A rifle
Tartifle
Oli, vin e blad,
Emai — me parèis —
Ni raro, ni rèi.

GERVAIS.

Plan-plan, segur,
Vendra tau bonur :

D'angouisso lou mounde
A 'gu soun abounde ;
Lou Pichot qu'es na
Vèn nous resouna,
E 'n draio
Veraio
Nous acamina.
Leissen-nous mena :
Un jour,
Amour,
Lumiero,
Drudiero
Auran proun soun tour :
Beu règne de Pas,
Mai... que veiren pas !

Nedant ou **nadant**, (du lat. *natare*) nageant, *dins la lus*, dans la lumière. — **Ancoues**, angoisses, maux, maladies. — **Mau-tèms**, vie dure. — **A rifle**, à foison ; *tartifle*, pommes de terre, it. *tartufoli*. — **Raro**, limite, frontière. — **Drudiero**, abondance, bien-être.

XVII

LOU MOURO

Un pagi dóu trin dóu Rèi mouro,
Dins sei trente an deja malandrous e doulènt,
Laidas, negre coumo uno amouro,
En s'entournant de Betelèn —
Dison que s'esbignè subr' ouro,
E bon matin au jas arribè tout relènt.

Uno galanto pastoureto
Qu', à la pouncho dóu jour, lou rescountrè 'n camin,

De l'esfrai ressautè, paureto !
Escampant lou plen gourbelin
D'uou que pourtavo lóugeireto
Sus sa tèsto : em'acò n'en plourè — dóu mourbin.

Mai noueste mouro èro incapable
De fa lou mendre mau : — Bon-jour, (en intrant dis)
Salut, bravei gènt de l'estable !
Salut, ô Rei de Paradis !
A tei petoun un miserable
Se jieto, paure esclau que la terro maudis.

Despièi que me counèisse, duro,
Bèn duro soun mei peno e moun sort bèn catieu :
Coumo se la mascaraduro
M'embrutissie, per foueço sieu
Ai ! las ! qu'uno orro creaturo
E noun un ome fach à l'eimagi de Dieu.

D'aquì mesprés emai boudougno,
Peuge fais, rudei jouncho à l'uscle dóu souleu ;
Un mèstre que nous fouito e mougno,
Que pòu nous tanca soun couteu,
Pòu toutei vieu (ô desvergougno !)
A sei lampre, quand vòu, nous traire, lou crudeu !

Dès an esclau, ieu sabe, à Roumo,
Ço qu'ai soufert... Un jour qu', en trimant voulentie,
Avanì cuière uno poumo,
Devieu mourì sènso quartie.
Mai l'escapère bello, coumo ?
Mountant sus d'uno nau que just-e-just partie.

De Melkior entre lei pagi,
Vuei, ma vido es mens rudo : oh ! mai, trop m'es de greu
D'ista 'me d'ome mie-sóuvagi,
Eis idole enca cresereu,

Qu'an toutei lei vici en partagi, —
Ieu devot qu'au Segnour, lou grand Dieu d'Isráeu! —

L'escoutavo sènso rèn dire
L'Enfantoun, que sabie pancaro laleja,
Mai li riguè d'un pichoun rire,
E se leissè poutouneja
Rèn pavourous. — O fraire, amire
Ta fe (diguè Jóusè) : sies dei nouestre deja.

Isto emé nautre, se voues, libre.
Seguis-nous en Egito, à travès lei campas;
Li saras mies qu'ei bord dóu Tibre :
Auras l'artoun, auras la pas,
Sagi, — voulountous coumo un vibre —
Manejant emé ieu la serro e lou coumpas.

Malandrous, malingre, maladif. — S'esbignè, s'échappa, *subr' ouro,* tard, dans la nuit, à heure indue. — Relènt, suant. — Dóu mourbin, du regret, du déplaisir qu'elle en eut. — Catieu, mauvais. Ce mot a aussi la signification de fin, rusé, subtil. *L'Esprit catieu,* l'Esprit malin, N. XXVI. — Mascaraduro, couleur noire, *m'embrutissie,* me souillait, *per foueço,* pour beaucoup. — Orro, horrible. — Boudougno, tumeur provenant d'un coup, bigne. — Peuge ou pesouge, pesants. — Jouncho, corvées. — A l'uscle, à l'ardeur. — Mougno, bat, rossé. — Tanca, enfoncer. — O desvergougno ! ô impudeur, impudence ! — A sei lampre nous traire, nous jeter (en pâture) à ses lamproies. — Nau, gr. ναῦς, nef, navire, vaisseau. — Just-e-just, précisément. — Greu, pénible, fâcheux ; *m'es de greu,* il me peine, je ne puis me résoudre à.. — Laleja, parler ; du gr. λαλειν. — Poutouneja, baiser, baisotter. R. *pot,* lèvre. — Rèn pavourous, nullement craintif, sans témoigner la moindre peur ; du lat. *pavor,* peur, en prov. *pavour, paour, paou,* enfin *póu,* qui a prévalu. — Voulountous, porté de bonne volonté. — Vibre, lat. *fiber,* castor, animal amphibie.

XVIII

LOU MARIT COUMPLASÈNT

Er : *Dans ce beau jour.*

Toutei li van,
Jouine, vièi, ome e femo
Toutei li van,
Vèire lou bel Enfant.
Partirieu proun, moun ardour es la memo ;
Mai la mouiè n'escampo de lagremo,
Disènt :
« Fau que li anen ensèn ! »

Quouro ? Noun sai,
Estènt qu'a la bugado ;
Quouro ? Noun sai,
Car lou tèms es fort laid :
Deman, segur, l'aura panca plegado ;
Après-deman dira : « sieu fatigado ».
Adounc,
Ieu n'ai un beu coudoun.

Que li farai,
Se la femo es pas lèsto ?
Que li farai ?
Crese qu'ameinarai,
A Betelèn, m'an di que li a grand' fèsto,
Dès tambourin, farandoulo e lou rèsto...
Eh bèn !
Fau que m'en chaute rèn.

Quand va saubran
Lei gènt dóu vesinagi,

Quand va saubran,
Ah ! me galejaran...
Se, d'escoundoun, — ai quasi proun couragi —
Sènso Catin, descendieu au vilagi,
Acò
Sarie, certo, un beu cop.

Mai, de retour,
Ai ! ai ! que sabounado !
Mai, de retour,
Per ieu que marrit jour !
Noun farai pas aquelo talounado,
Qu'en bon acord vau mies touto l'annado
Regna
Que de se carpigna.

— Enfant divin,
Tu que sabes mei peno,
Enfant divin,
Vougues li metre fin..
Leu de te vèire ague la bono aubeno,
Auras, moun rèi, uno toupino pleno
De meu,
Emé 'n poulit agneu !

Bugado, lessive. — **Coudoun**, dépit, colère étouffée, ressentiment, gr. κότον. — **Ameinarai**, t. de mar. j'amènerai, je baisserai pavillon, c'est-à-dire, je cèderai. — **Me galejaran**, ils me plaisanteront. — **Sabounado**, réprimande, même accompagnée de coups. — **Talounado**, faute, bévue. — **Regna**, vivre dans un parfait accord. — **Se carpigna**, se prendre aux cheveux. — **Toupino**, pòt de terre renflé, à deux anses.

XIX

LOU POUÈTO E LA CHATO

Er : *Ount'es qu'anas ansin, pastouro ?*

LOU POUÈTO.

Mai d'ounte vèn, ô gènto Aneto,
Qu'as mes vuei courset de satin
E soulie prim,
E beu velous e cadeneto ?

ANETO.

Mai tu, que dison tant savènt,
Noun devines d'ount' acò vèn ?

LOU POUÈTO.

Si, va devine, oh ! vai, la bello :
Vas, segur, vèire apereicì
Toun bon amì;
Car ieu sabe proun la nouvello...

ANETO.

Qu'es que voues dire ?.. Es pas verai :
Noun, jamai me maridarai !

LOU POUÈTO.

Alor tu vas en roumavagi !
Mai tant luènch e tant bon matin
Souleto ansin,
Ah ! me sèmblo qu'es gaire sagi...

ANETO.

N'ai rèn a cregne : es un beu jour:
Se vuei lande, es vers lou Segnour!

LOU POUÈTO.

Eh! bèn, anaren de coumpagno :
Just me fau emé lou souleu
Estre au casteu
Qu'es eiça sus d'esto mountagno.

ANETO.

Vese que nous entendèn pas:
Adieu dounc, estire lou pas.

LOU POUÈTO.

Courre emé tu, se sies pressado:
Toun darrie prepaus mai que mai,
Chato, m'entrai :
Noun me laisses malo pensado....

ANETO.

Lou sant Messio desira
Vèn de naisse, e vau l'adoura!

LOU POUÈTO.

Que ta nouvello, oi-vé! m'espanto!
Ieu tambèn vuei l'adourarai,
E cantarai...
Mai ount' es la demouero santo?

ANETO.

A Betelèn, pereiçavau,
Soun palai es un vièi casau.

LOU POUÈTO.

Sus la neissènci benurouso
Dóu Sauvaire, lou rèi divin,
En vers latin
Vouele faire uno odo courouso !

ANETO.

En nouesto lengo, amarieu bèn
Un coumplimen per la jacènt.

LOU POUÈTO.

Diras : « moudèsto e grando damo,
« Vous astrugue d'un tant beu fieu,
« Qu'es ome-dieu.
« De soun amour abras nouesto amo ! »

ANETO.

Tei vers pious e bèn chausi,
Tè, lei sabe entre leis ausi !

CHATO, jeune fille ; du lat, *casta (puella)*. — ROUMAVAGI, pèlerinage à Rome, et, par ext., à toute autre part ; fête patronale. — M'ENTRAI, m'intrigue. — M'ESPANTO, m'étonne. — CASAU, masure. — VOUS ASTRUGUE, je vous félicite. — ABRAS, embrasez.

XX

LA BENURADO

Er : *Des Tourlourirettes.*

Quand l'angi à Mario
Lou salut dounè,

Elo, pauro fiho,
Soun beu front, laderiretó,
Soun beu front, lanladerireto,
Soun beu front clinè.

Pièi fè, coumplasènto,
Abaucant sa pòu:
« Vouele, umblo servènto,
Tout ço que, laderireto,
Tout ço que, lanladerireto,
Tout ço que Dieu vòu. »

De graci aboundado,
Tant-leu — es escrì —
Siguè fegoundado
Per lou Sant, laderireto,
Per lou Sant, lanladerireto,
Per lou Sant-Esprit.

E vuei la nouvello
Courre lei valoun,
Qu'elo a fa, brunello,
Un enfant, laderireto,
Un enfant, lanladerireto,
Un enfant tout blound.

Dien que, viergi puro,
Es maire d'un fieu
Qu'a doublo naturo,
En estènt, laderireto,
En estènt, lanladerireto,
Estènt ome e dieu.

De Dieu fiho, espouso
E maire à la fes,
Pòu se dire urouso
Coumo n'i a, laderireto,

Coumo n'i a, lanladerireto,
Coumo n'i a pas ges.

Festen la neissènci
Dóu divin nistoun;
En rejouïssènci
Mangen un, laderireto,
Mangen un, lanladerireto,
Mangen un móutoun.

Eí flaito e museto
Acourden lei voues :
Fèn de cansouneto
Ressouna, laderireto,
Ressouna, lanladerireto,
Ressouna lei boues.

Fè pour *faguè*, elle fit, elle dit. — Abaucant etc., calmant sa peur, revenant de son trouble. — Aboundado, (inversion) comblée, pleine de grâce. — Flaito, flûtes ; du lat. *flare*, souffler. — Fèn pour *fasèn*, faisons.

XXI

LOU VIOULOUNAIRE

Es ieu lou paure vióulounaire
Priva de la clarta dóu ceu,
Q'ai jamai pouscu me retraire
Ni ço qu'es laid ni ço qu'es beu,
E per qu lou mounde, pecaire !
N'es qu'un vaste e sourne toumbeu.
Toujour pamens conte quauquo sourneto
Per dissipa la languisoun,

E gaiamen dise la cansouneto,
Qu'acoumpagne de moun zoun-zoun :
E zoun e zoun, e zoun zoun zoun!

M'envau de vilagi en vilagi
Bouscant ma vido ounestamen :
Un pau de pan e de froumagi,
Quouro un pau mai, quouro un pau mens.
S'ame e trève lei roumavagi,
Noun m'enchau dei divertimen.
Toujour pamens conte quàuquo sourneto,
Noun galejant que pèr besoun,
E gaiamen dise la cansouneto,
Qu'acoumpagne de moun zoun-zoun :
E zoun e zoun, e zoun zoun zoun !

Lei pastre à Betelèn fan fèsto
Per un pichot rèi que li es na,
Mai li a per l'er uno tempèsto
Que vuei m'engardo de li ana :
'Me lei det gobi, malapèsto !
Coumo pourrieu-ti vióulouna !
Eici, bèn caud, counten quauquo sourneto
Per dissipa la languisoun,
E gaiamen rounfle la cansouneto
Sus lei couerdo de moun zoun-zoun :
E zoun e zoun, e zoun zoun zoun!

Deman, se l'auro noun aleno,
Ieu sarai d'ouro per camin,
Emé lou drole que me meno,
E Moustafa moun brave chin.
Dei pastre auren la bono estreno,
E nous faran tasta lou vin.
Zòu ! entremen counten quauquo sourneto
Per dissipa la languisoun,
E fèn brounzì la gaio cansouneto

Sus lei couerdo de moun zoun-zoun :
E zoun e zoun, e zoun zoun zoun !

Ço qu'ause dire de tout caire,
Se vous l'anave rapourta,
Dóu pichot rèi, qu'an trouva jaire
Sus d'apaiun, mau acata,
Me prendrias per un galejaire,
Et vous dirieu la verita...
Mai proun souvent conte proun de sourneto,
Noun galejant que per besoun,
E gaiamen dise la cansouneto
En fènt rounfla moun vièi zoun-zoun :
E zoun e zoun, e zoun zoun zoun !

Quand sarai dins aquelo jaço,
Temple sacra dóu Fieu de Dieu,
A sei petoun, sènso grimaço,
Dirai meis Ouro de moun mieus ;
Pièi, boufant un tros de fougaço,
E bagnant l'encho, sarnebieu !
Farai caia zambougno e clarineto,
Auboi e museto e bassoun,
En zounzounant pïouso cansouneto
En l'ounour dóu petit Garçoun :
E zoun e zoun, e zoun zoun zoun !

Me retraire, me figurer, me représenter; — Languisoun, ennui. — Que li es na, (phrase équivoque) qui y est né, ou mieux : qui leur est né. — Gobi, gourdes, engourdies par le froid. — Noun aleno, ne souffle pas. — Lou drole, le garçon. — Dirai meis ouro, je dirai mes Heures, c'est-à-dire, je ferai mes prières. — Boufant, mangeant, du gr. Βουφαγειν. (*Boufa*, signifie aussi souffler.) — Bagnant l'encho, litt. mouillant, humectant l'anche, fig. la luette, c'est-à-dire, buvant un coup. — Farai caia, je ferai taire, je dominerai. A Salon, un enfant dit à un autre qui n'a pas pu faire comme lui quelque chose de difficile : *a-t'ai fa*

caia », je t'ai fait plier ; et c'est ainsi que ce mot se trouve dans T. Gros :

Foou ben que n'agues fa caia
D'aquelei carrelei mau vouncho.

— Zambougno, espèce de lyre, instrument grec. T. Gros, à qui j'emprunte cette définition, écrit : *jambouigno*. *La zambougno*, it. *zampogna*, est aussi, je crois, une flûte pastorale :

Tant vous arrapo sa zambougno,
E ie boufo coume un jouvènt.

A. de Gagnaud.

XXII

LOU MARCHAND DE SOUNAIO

LOU COUMISSARI DE BETELÈN

Sabès que nous roumpès lou su, vièi dei sounaio,
Emé voueste derinderin !
Anas, anas pu luèn faire charivarin !
Eici li a pas ges de canaio,
Degun à-n-escarni per aqueu laid sagan :
Eicito en devoucien tout lou mounde es en aio.
Descampas leu, vous n'en pregan,
Vous l'ourdoune, se fau : fagués pas l'arrougant.

LOU MARCHAND.

Sachés qu'aurés dins ieu beleu trouva vouest'ome,
Emai passe mei sètanto an :
Anen, anen, moussu, vous esmóugués pas tant !
Es ieu Jan-Janet de Jirome ;
Me counèisson, noun sieu rèn mau-intenciouna.
A mens que dins l'estable, aqui, lou Pichot drome,
— Voudrieu pas lou destrassouna —
Sieu marchand de sounaio, e vouele dindina.

(Lou Coumissari s'escarto uno passado, e lou Marchand crido :)

Auto! pastre, s'avès quatre sòu dins la pochi,
Lei leissés pas enrouvesi.
Sieu, coumo va vesès, fouert bèn aprouvesi ;
Chausissès : redoun per lei bochi,
E redoun per leis ai, — esquerlo e sounaioun,
De bon metau : me n'en farés pas de reprochi,
Valon segur lei picaioun :
Prouficbas, que deman parte per Cavaioun!

Lou Coumissari que revèn :

Avès mai sounaia ! moun vièi, prenès-vous gardo :
Poudès bèn vèndre sènso acò,
Valènt-à-dire sèns nous fèndre lou cocot !
Se me fès mounta la moustardo,
Drèisse proucès verbau, e chanjarés de toun,
O filarés au poste à grand cop d'alabardo.
Avès reveia l'Enfantoun,
Proun enfeta la Maire, avès... Sias un móutoun !

LOU MARCHAND.

Alor es vous que sias moussu lou coumissari !
Va sabieu pas, escusas-me.
S'ai reveia l'Enfant, me n'en mouerde lei det,
Ièu que l'ame tant, noum-d'un-garri !
A sei pèd — repentous — courre lèu me jita,
Faire emendo ounourablo e mai, s'es necessari...
Mai Eu, l'infinido bounta,
Me punira pas mai que ço qu'ai merita !

Sounaio, sounaioun, redoun, esquerlo (it. *squilla*), différentes sortes de sonnettes, sonnailles ou clarines. — Dindina, lat. *tintinare*, tinter. — Uno passado, un petit laps de temps, quelques instants. On dit aussi par litote : *li a 'no passado d'acò*, pour dire qu'il y a assez longtemps, comme en it. *un pezzo, un pezzetto*. — Enrouvesi, rouiller. — Bochi, boucs. (Ce mot se trouve renversé en esp. : *chibo*). — Lei picaioun, l'argent. — Alabardo, halle-

barde, sorte d'arme d'hast. — **Faire emendo ounourablo**, c'était autrefois une sorte de peine infamante ordonnée par Justice, et qui consistait à reconnaître publiquement son crime, et à en demander pardon.

XXIII

BRANDO

Er : *Amusas-vous au chilet.*

La neissènci dóu Segnour,
Si, n'es uno
De fourtuno :
La neissènci dóu Segnour,
Es l'aubeto d'un grand jour !

Souto d'un poudé brutau,
Erian coumo à la cadeno :
Souto lou poudé brutau
Dóu Catieu e dei catau.
La neissènci etc.

Benesi sie lou dieu fouert
Que nous vèn traire de peno,
Benesì sie lou dieu fouert
Que nóus ausso de la mouert !
La neissènci etc.

Gemiren pas plus quicha
Coumo per un bras de ferri,
Gemiren pas plus quicha,
Se saren proun despicha.
La neissènci etc.

Saluden lou nouvèu rèi,
Que finis nouesto misèri ;

Saluden lou nouvèu rèi,
Que delis la vièio Lèi.
La neissènci etc.

Tout lou ceu a tresana,
E la terro es engaudido,
Tout lou ceu a tresana
Per l'Enfant que nous es na.
La neissènci etc.

Lou bonur que vuei nous vèn
Aura leu bello espandido,
Lou bonur que vuei nous vèn
Fara flori ei quatre vènt.
La neissènci etc.

Gènt dei vau e gènt dei puè,
Que la joio vuei abrando,
Gènt dei vau e gènt dei puè
Trepon à l'entour dei fuè.
La neissènci etc.

En musico, en dous balans,
Tout galoi fasèn lou brando,
En musico, en dous balans,
Gènt dei cimo e gènt dei plan.
La neissènci etc.

Quitas vouestei cabanau,
Pastoureu e pastoureto,
Quitas vouestei cabanau,
Arribas au festenau.
La neissènci etc.

Pastoureto e pastoureu,
Sauten coumo de cabreto ;
Pastoureto e pastoureu,
Boundissèn coumo d'agneu !
La neissènci etc.

Glori au Paire Ounnipoutènt,
Emé'u Fieu, noueste Sauvaire,
Glori au Paire Ounnipoutènt
E lausenjo aro e toustèms !
La neissènci etc.

Pas eis ome voulountous,
Sus d'aquesto bas terraire.
Pas eis ome voulountous
Coumo fau que siguen tous !

La neissènci dóu Segnour,
Si, n'es uno
De fourtuno :
La neissènci dóu Segnour
Es l'aubeto d'un grand jour !

CATAU (en roman *captal*, chef). Ce mot signifie, pris en bonne part, homme riche, personnage marquant, gros bonnet, et, en mauvaise part, aristocrate, tyran. — QUICHA, pressés, opprimés. — DELIS, du lat. *delere*, détruit, abolit. — A TRESANA, a tressailli. Les félibres en général donnent cette signification à *tresana*, qui, composé de *très* (trans) et *ana* (ire), semble plutôt devoir signifier trépasser, périmer. — ENGAUDIDO, réjouie. — ESPANDIDO, s. épanouissement, expansion. — PUÈ ou PUECH (b. lat. *podium*, it. *poggio*) tertre, hauteur, morne. Puy, en fr. est resté dans plusieurs noms de lieu. — EN DOUS BALANS, en un doux balancement, en cadence. FESTENAU, festival. — OUNNIPOUTÈNT, Tout-Puissant. — LAUSENJO, *lausengo, lausour*, louange.

XXIV

LA CURIEUSO

Er : *Jan, se me cresies.*

JACÒ.

Queto frè, Babèu !
Ieu sieu dins un geu :
Anen, barro l'èstro, e couco-te leu.
Acò n'es que de barrulaire,
Lou pu souvènt de libertin ;
Car, s'èro uno bando de laire,
Menarien pas tant de bousin.

BABEU.

Se vesies acò,
Moun amì Jacò,
De tant bon matin, tant de mounde au cop !
Pastre e pastresso en bellei tiero
A Betelèn devalon gai ;
Pamens noun es pas vuei la fiero :
Fau que li ague dounc mai que mai. —

Leu barro l'estroun,
E de soun chambroun,
Vestido à mita, parte Babeloun.
Ei premie pastre qu'elo ajougne
Leu crido : « Ohé ! qu'es arriba ? »
Un li respouende : — l'auro pougne :
De te vieste vai acaba. —

Un autre en risènt,
Tout camin fasènt,

Dis : — saubren ço qu'es se 'n cop va vesèn. —
Mai à Babeu estoumagado
Uno bergiero alor apound :
— Li a qu'eiçabas à la Bourgado
Vèn de naisse un poulit poupoun. —

Se ranimo un pau
Aù simple prepaus
Qu'elo per acò noun pòu crèire faus.
Mai, quand saup pièi que, miserable,
Lou beu Poupoun manda dóu ceu
Jais sus lou fen, rèi adourable,
Li ves plus, la pauro Babeu.

Voudrie s'entreva
De coumo acò va,
Mai dei pastre res noun pòu tant cava.
Coumo dóu sen de Dieu lou Paire
Soun Verbe, eterne engendramen,
Vèn sus la terro, e per que faire,
Noun s'esplico dins un moumen.

Adounc Babelet,
Lou cors tremoulet,
S'entourno en courrènt à soun oustalet ;
Se vièste lèu, e destrassouno
Soun ome, afin de partre ensèn...
Pièi li resouno e desresouno
Sul mistèri d'un dieu neissènt.

Barrulaire, rodeurs, coureurs, touristes. — **Bousin**, bruit, vacarme. — **Tiero**, files, rangées. — **L'auro pougne**, la bise est piquante. — **Vièste** pour *vesti*, vêtir, comme *partre*, pour *parti*. — **Apound**, ajoute ; (*l'on apounde*, n. xxx). — **Cava**, creuser, approfondir. — **Eterne engendramen**, éternelle géniture. En parlant des Personnes Divines, on dit que le Père engendre le Fils de toute éternité. — **Lou cors tremoulet**, le corps tremblotant de froid.

— SUL, sur le, contraction de *sus lou* empruntée au languedocien. Mistral a usé de la même licence en disant *sui* pour *sus li* :

Sui timbaloun boumbu masseto van soun trin.
(Cal. c. X, st. 36.

XXV

LOU VIAGI IMAGINARI

Er : *Il faut pour Endremonde.*

Ieu e ma sor Melio
Au mes de mai voulèn
Parti per Betelèn,
Passant per l'Italio...
Vaquì noueste proujiet,
E veicì lei prejiet :

— Per un tau roumavagi
Vous sias leva trop tard ;
Cregnirés proun la mar ;
Poudès faire naufragi ;
Sias bèn dins vouest' oustau :
Perqué cerca lou mau ? —

A talo remoustranço
Nous autre respoundèn :
A nouest' iagi poudèn
(N'en avèn l'esperanço)
Faire encaro en santa
Lou viagi proujeta.

Invencien dei pu bello !
Vuei, graci à la vapour,
La nau pòu nuèch-e-jour

Vouga sèns rem ni vèlo:
Se cren plus, Dieu mercì,
Lou tèms abounacì.

Abaucant la furio
Dei vènt descaussana,
Pouedon l'oundo aplana
Dieu, la Viergi Mario,
E mena douçamen
Au port lou bastimen.

Avèn proun bello vido
Dins noueste vièi casau,
Mai n'es jamai qu'un trau:
Voulèn faire sourtido
Per ana permena
Jusqu'ounte Dieu es na.

A pichotei voulado
L'on pòu luèn se gandi,
E plan-plan se gaudì,
Tant sus l'aigo salado
Que sus de ribeirés
Ounte couneissès res.

A Roumo faren pauvo
Nòu vo dès jour au-mens,
Per vèire, en ravimen,
Tant de superbei cauvo,
Emai, coumo se deu,
Lou Sant Paire nouveu.

Visitaren Atèno,
En retournant eici,
E, perqu'auren lesi,
Naple, Veniso, Gèno...
Mai de Roumo mies vau
Pouja dre jusqu'avau.

Avau en Palestino,
Vesèn Jerusalèn ;
D'aquito a Betelèn
La distanço es mesquino,
Si-bèn qu'en grand respèt
Poudèn la faire à pèd.

Trouvaren plus l'estable,
Ni Jèsu l'enfant blound
Couca sus d'estoubloun,
Soufrènt e miserable :
Ome-dieu subre-beu
Vuei règno dins lou ceu.

Trouvaren plus Mario
Ni lou bon Sant Jóusè,
Qu'eiçavau l'espousè,
Car soun dins la Patrio,
Tant aut, vestì de lus,
Que n'en descèndon plus.

Amount soun franc de peno,
Eternamen urous...
Mai, qu'es escalabrous
Lou draiòu que li meno !
Per leis ajougne amount
Fau vincre lou demoun.

Lou viagi de la terro,
Plen d'arci e de coumbat,
Es pièi leu acaba :
Amount, plus ges de guerro !
Amount, plus de faus pas,
Mai douço e longo pas !...

Prejiet, propos mordants par lesquels on censure la conduite d'autrui. — **Sèns rem**, sans rames. — **Abounaci**, en bonace, calme. — **Descaussana**, déchaînés, litt. délico-

tés. — SE GANDI, se lancer. — RIBEIRÉS, rivages. — LOU SANT PAIRE NOUVEU : Léon XIII. — POUJA. cingler. — MESQUINO, petite. (Bethléem n'est qu'à deux lieues de Jérusalem). — ESCALABROUS, scabreux. — ARCI ou *anci*, tribulations, traverses.

XXVI

LA PAUROUSO

Er : *Sant Jousè m'a di.*

Quand lou jour falis,
E s'esmouere dins la fousco,
Quand lou jour falis,
Un rèn vous espavourdis :
Un moure, uno tousco,
Semblo à l'uè neblous
Un bestiari espetaclous.

La tèndro Leloun,
Ei premie rai de la luno,
La tèndro Leloun,
S'aprouchant del'Establoun,
Devisto tout-d'uno
Coumo un gros catas
Boulegant près d'un bertas,

De pòu a flechì
Sus sei cambo tremouleto,
De pòu a flechì
A plus pouesque se regì :
S'aplanto, paureto !
Car elo a cresu
Vèire un traite banaru.

A soun crid d'esfrai,
Que ressoueno dins la couelo,
A soun crid d'esfrai,
Un beu pastre arribo gai :
Eu vite l'assouelo
Li diant : — de qu'as pòu ?
D'uno cabro e soun cabròu !

Diable ni diabloun
Trèvon pas ounte Dieu isto ;
Diablas e diabloun
Soun dins l'amo dei feloun !
O chato requisto,
Que poues cregne, tu,
Touto armado de vertu ?

Vers l'Enfant divin
Vène, arribo fisançouso ;
Vers l'Enfant divin
Vène, e vuejo toun gourbin.
La Maire gaujouso
De toun beu presènt,
Te veira d'un uè risènt. —

Qu'adus au Poupoun,
Nouesto bravo jouvineto ?
Qu'adus au Poupoun ?
Lani verd e blanc jipoun,
E faisso e vaneto,
Per lou bèn muda
E, pauret ! lou rescauda.

— Ensèn tournaren,
Dis lou pastre à soun amigo,
Ensèn tournaren :
Rèn te fague plus segren :
Per coumbo e garrigo,
Souto l'uè de Dieu,
Nargaren l'Esprit catieu. —

FALIS, tombe, faut. Mais on ne dit guère en français qu'à jour faillant, à jour failli. — S'ESMOUERE etc. s'éteint peu dans la brune. — VOUS ESPAVOURDIS, vous fait peur. — MOURE, lat. *murex*, pointe de rocher. — TOUSCO, touffe d'arbres. — ESPETACLOUS, énorme, prodigieux. — DEVISTO etc. aperçoit tout à coup comme un gros chat remuant près d'un buisson. — SE REGI, se soutenir. — S'APLANTO, elle s'arrête. — BANARU, cornu, diable. — CABRÔU, chevreuil, chevreau (le lat. *capreolus* a les deux significations). — TRÈVON PAS, ne hantent pas. — FELOUN, félons, méchants. — FISANÇOUSO, confiante. — GAUJOUSO, joyeuse, contente, satisfaite. — RÈN etc. que rien ne te fasse plus ombrage, n'aie plus aucune crainte.

XXVII

LOU DOUTOUS

GUIHÈN.

Hôu ! Jouvan, touquen la paleto !
Que bon ur nous acampo eici !

JOUVAN.

Es verai : toumba de Faleto,
Sieu qu'amaluga, Dieu merci.
Ai tout quita, móutouns e fedo ;
Toutei partien, n'ai fach autant...
Mai, qu saup se l'avé n'a pas sauta dei cledo ?
O bèn se lou souiras..., o quauque maufatan ?..

GUIHÈN.

Ansin doutous, falie pas partre :
A tout cerca se farie rèn.
Eh ! sies aurouge coumo un martre !..
Sus terro emé Dieu tout bèn vèn :

Mandara proun soun angi, crese,
Garda lei troupeu jour-e-nuè :
Ah! vèngue lou souiras, vèngue n'en cènt, ieu vese
Lou glasi que lei pougne e fin-que d'un-lei tuè !

JOUVAN.

Eis angi sieu pas trop cresèire,
Bèn entendu, coumo lei fan :
Es d'esperit, res lei pòu vèire,
E soun retra coumo d'enfant
O de jouve qu'an d'alo,

GUIHÈN.

En segne
De tant que soun proumte, arderous
A coumplì, m'es avis, leis ordre de soun Segne,
Per castiga leis ome o per lei rendre urous.

JOUVAN.

Ta pensado es pas mau riblado.
Mai, nautre, leissen tout acò...
S'anavian, quitant l'establado,
Trissa lou pan, turta lou got?
Partì dejun, pouede plus traire,
Ieu toumbe de nequelimen.
Adoura l'Enfantoun, benastruga la Maire,
Li oufrì nouestei presènt, es l'obro d'un moumen.

GUIHÈN.

Emai ieu me sènte, ma fisto,
D'uia voulentie lou fanau.

JOUVAN.

Eh! bèn, Guihèn, coumo eiçò-t'isto?
Per ieu, sieu toumba de moun aut.
M'avien fa lei cauvo tant bello,
Tant la Maire e l'Enfant lusènt,

Que cresieu d'amira doues brihanteis estello,
Un jas tout cubert d'or!.. N'es pas ço que vesèn.
Elo ès, certo uno gènto bruno,
E me charmo soun divin biais;
De nouestei pastouro mai d'uno
Pamens de prochi li retrais.
Mai dins un enfant de neissènço
Que bela de meravihous,
Que, coumo toutei fan, teto, drom, plouro, gènço,
E, couca ras de sòu, se li vieuto paious?

GUIHÈN.

Se la belori li defauto,
Per la misèri proun quicha,
Lour qualita bèn tant es auto
Que ges d'autro pòu n'aproucha.
La maire es la perlo dei femo ;
L'enfant s'apren d'ouro à soufrì,
Per, proufèto valènt, de Dieu la Vertu memo,
Un jour, vincre lou mounde, e per nautre mourì!

LA PALETO, fig. la main. — NOUSACAMPO, nous rassemble, nous réunit. —FALETO, on appelle ainsi de la couleur de sa robe une mule grise. — MAUFATAN, malfaiteur. — DOUTOUS, irrésolu, incertain, soupçonneux. — AUROUGE, ombrageux. — GLASI, lat. *gladius*, glaive. — FIN-QUE D'UN, lat. *usque ad unum*, jusqu'au dernier. — RETRA, peints, représentés. — SEGNE, signe (it. et esp. *segno*), homonyme de *segne*, seigneur, (lat. *senex*, vieillard) qui se met devant *grand* (lat. *grandœvus* ou *grandis natu*), pour signifier le grand père ou la grand'mère. Ex. : *moun segne-grand*, ma *segne-grand*. On dit aussi *seni-grand*. — ARDEROUS, empressés, pleins d'ardeur. — CASTIGA, lat. *castigare*, châtier. — RIBLADO, rendue, litt. rivée. — L'ESTABLADO, signifie ordinairement tous les animaux d'une étable, mais il faut l'entendre ici des personnes. — TRISSA etc. piler, broyer le pain, c'est-à-dire manger; *turta lou got* (gr. κώθων) choquer le verre, boire. — DEJUN, lat. *jejunus*, it. *digiuno*, qui est à jeun. (Cet adj. manque en français). — TRAIRE,

tirer, aller. — NEQUELIMEN, inanition. — UIA LOU FANAU, mettre de l'huile dans le fanal, fig. rempiir l'estomac. — LI RETRAIS, lui ressemble. — DROM, dort; métathèse, pour *dorm, douerme*. — GÈNÇO, geint. — SE LI VIEUTO, s'y vautre, *paious*, couvert de paille. — LA BELORI, le luxe, *li defauto*, leur fait défaut. LOUR, leur, est un mot peu usité; cependant on le trouve dans les Statuts de Provence et dans divers dialectes : *lhour, lhur, lus*.

XXVIII

SINFONI

Er : *Sieu pas ama etc.*

Fleitas, Janet, Zèbe, Sidoni ;
Vautre cantas, Pèire e Tistoun :
Regalen de bello sinfoni
L'Enfantoun,
Tre qu'aurés bèn de ma fanfoni
Pres lou toun.

— Paure pitouet que dins l'estable
Voues bèn jaire au sòu, sènso rai,
T'abaisses umble, miserable
Que-noun-sai,
E sies lou Fouert et l'Amirable,
L'Adounai !

Tu, Jèsu, sies la bono draio
Que meno au ceu, règne de pas :
Estrécho e rudo nous esfraio,
L'aman pas ;
Aqueu pamens que se n'estraio
Fa faus pas.

Emai sies la lus vertadiero
Que dèves tout esperluca :
Bel astre, fuge à ta lumiero
Lou pecat !
N'avèn que trop dins la sourniero
Trabuca.

Emai tu, Jèsu, sies la vido,
Deis amo lou celèste pan :
Elei, tant-leu de tu nourrido,
N'an plus fam,
E courron, vouelon, refourtido,
En avans.

Emai sies la paraulo, ô mèstre :
Clantiras, e la terro un jour,
Noun couneissènt plus escaufèstre
Ni coumbour,
Creissira flori en tout bèn-èstre
Per l'amour.

Sinfoni, symphonie. — Fleitas, jouez de la flûte. — Que se n'estraio, qui s'en écarte. — Esperluca, éclairer. — Clantiras, tu retentiras ; du gr. κλάγγω. — Escaufèstre ni coumbour, échauffourées ni conflagrations, c'est-à-dire, troubles ni guerres. — Per l'amour, par l'amour.

XXIX

LA NEU

Er : *Dis-moi, Grisel.*

A floc lou ceu
Tamisavo la neu,
E pastre e pastoureu

Vers lei jaço leu-leu
Couchavon sei troupeu.
Japa dei can, siblarie, cridadisso,
Bela dei fedo, e longuei bramadisso,
A-nuè,
Fasien brounzi lei puè.

Cresieu raiva...
Pièi leu, per m'entreva,
Coumo me sieu leva
E vers l'èstro abriva :
— Bon ! ai di, sian sauva !
Touto de neu la terro enblanquesido,
Acò 's de fru l'annado prouvesido :
Va bèn,
Noun mancaren de rèn.

— Hòu ! li a bèn mai,
(Me respouende Gervais)
Benì sie l'Adounai !
Sian urous que-noun-sai :
Escouto lou veràï :
Vèn, tout-escas, de naisse lou Messio,
L'óujèt, la fin dei santei proufecio :
Va mieus,
Sian leis amì de Dieu.

A Betelèn
Anen, se voues, ensèn
Vèire lou rèi neissènt,
E faire à la jacènt
Quauquei pichot presènt.
Emé lou geu, siguen tout fuèc e flamo :
Secourissèn l'Enfant que tant nous amo ;
Pauret !
Aparen-lou dóu fre.

Dóu marrit jas
Fendascla d'aut en bas
Ounte dison, ai ! las !
Qu'eu, sus de paioussas,
Jais coumo dins un glas,
La neu pòu faire escranca lei traveto;
E la rasclant emé nouestei paleto,
Segur,
Lou soustan d'un malur. —

Li cride zòu !
Cargue moun vièsti nòu,
E lampan sus lou còup
Lest coumo d'esquiròu
Vers lou jas que va 'u sòu.
Pièi tout à tèms lei gardant d'un auvari,
N'avèn vougu gramaci ni salari,
Qu'es beu
De fa ço que l'on deu.

COUCHAVON, chassaient. — CAN, (lat. *canis*) chiens. — BROUNZI, retentir ; du gr. βροντή, tonnerre. — M'ENTREVA, m'informer. — ABRIVA, lancé. — ENBLANQUESIDO, blanchie, (Allusion au proverbe : *annado nevouso, annado abboundouso*). — TOUT-ESCAS, tantôt, il y a peu de temps ; de l'esp. *escaso*, modique. — APAREN-LOU, garantissons-le. — FAIRE ESCRANCA, faire plier et rompre les solives, *traveto*, (lat. *trabecula*). — PALETÓ, fer recourbé en gouttière que les bergers portaient autrefois au bout de leurs houlettes. — LOU SOUSTAN, nous le préservons. — LAMPAN, nous courons. — LEI GARDANT D'UN AUVARI, les préservant d'un désastre : *lei* se rapporte à la mère et à l'enfant, ainsi qu'aux autres personnes qui pouvaient se trouver dans l'étable.

XXX

LA PIÈUCELLO

Èr : *Mariez-moi, ma mère.*

O la famo nouvello
Que vène ieu d'ausi !
Jamai uno tant bello
En-lüè n'avié brusi :
Qu'uno jouino bruneto
Agué fach un enfant,
En restant puro e neto,
Viergi après coumo avans !

— Acoto es quauquo bourlo,
M'anas crida subit :
Tu voues per de ginjourlo
Leis agland nous chabi. —
Ieu vous dirai : counfraire,
De rèn fugués sousprés ;
Fasès ço qu'es de faire,
Cresès ço què pourrés.

Ah ! Jousè me Mario
Acò 's un sant pareu ;
Dins touto la Sirio
N'i a plus ges coumo aqueu.
Se saup qu'èn soun meinagi,
— Ço que sèmblo un pau fouert —
Elei, contro l'usagi,
Vivon en fraire e souer.

Quouro d'èstre un jour maire
Elo segne dounè,

Jujas dounc sè, pecairè !
Soun ome siguè nè...
Lou paure se rancuro...
Mai uno voues li dis :
— Lou fru qu'elo amaduro
Es fru de Paradis.

Noun enmandes ta femo,
Mai sauvo soun ounour :
Elo es la vertu memo ;
Gardo-li toun amour.
L'enfant qu'elo deu faire
Cassara lei demoun ;
Redemtour e Sauvaire,
Jèsu sara soun noum. —

De la voues angelico
Tau lou prepaus siguè.
E vuei Jousè s'esplico
Ço qu'en songi, ausiguè.
Mai : — Jèsu, (l'on apounde)
Counçu dóu Sant-Esprit,
(Autre miracle) au mounde
Es vengu sènso oubri.

Coumo — nous pouden crèire,
O va devèn beleu, —
Passo à travès lou vèire
Un raioun de souleu ;
Coumo un perfum dins l'aire
Gisclo d'un fres boutoun,
Ansin, ô Viergi Maire,
Toun divin Enfantoun ! —

Bourlo, (esp. et it. *burla*), bourde, mensonge, sornette. — Tu voues etc., tu veux nous vendre des glands pour des jujubes. — Quouro, lorsque. (*Quouro* interrogatif, ou à la fin de la phrase, se rend toujours en fr. par quand). —

Nè ou *nec*, étonné. — Se rancuro, en prend du chagrin, se fâche. — Oubri, *ubri*, *dubri*, *durbi*, ouvrir. — Beleu, peut-être. En cas que le doute ne soit pas permis, et quoique *l'on apounde* mette assez sa responsabilité à couvert, l'auteur propose le correctif suivant : *O va' devèn puleu.*

XXXI

LOU RÈIRE

— Mai, se li vas ansin fouleto,
Coumo voues que te siègue, ieu ?
Lou veiren proun, vai, ma pouleto ;
L'adouraren, vai, l'Enfant-dieu.
Isto pas d'èstre tant couchouso,
Lou tout es d'arriba quand fau :
La tartugo — sabes ? — cagnouso
Plan-planet passè lou lebraut.

Camines pas, sautes e courres
D'eici d'eila coumo un cabrit :
Es miracle que noun t'amourres !
E, se suses pièi, ges d'abri !
Em'acò prendras mau, relènto
Fasènt pauso long dóu camin ;
Car flacaras, e proun cousènto
Gisclo la biso vuei matin.

Mai noum : ma fidèlo coumpagno
Sus lei mieu reglaras tei pas.
Per tu, per ieu plus de magagno,
Ma migo, se me laisses pas ;
Sus lei roucas lis coumo un vèire,
Dins lei rude e marrit draiòu,
Se noum laisses toun paure rèire
Trantraiant près dei degoulòu.

Vène, e que ma man tremoulanto
S'apiele sus toun espaloun,
Car de ma vido degoulanto
Tu sies bèn lou darrie pieloun.
Ansin pourrai, ma bono Zino,
Jusqu'à Betelèn de Juda
Emé mei vuè crous sus l'esquino
Proun gai encaro m'alanda. —

E pas-puleu l'ag̃uè sounado,
Vers soun rèire elo courrig̃uè,
E coumplasènto, afeciounado,
Bèn fin-qu'au bout lou coundug̃uè,
Quand pièi sig̃uèron à l'estable,
De Jèsu beisè lei petoun ;
Eu, li sourrisènt tout amable,
La benig̃uè 'me sei detoun.

Rèire, arrière, lou rèire, sous-entendu *grand, lou rèire-grand,* le bisaïeul. — Que te siègue, que je te suive. — Cagnouso, lente, paresseuse. — Es miracle etc., c'est un miracle que tu ne tombes pas à plat. — Magagno, peines, incommodités. — Degoulòu, précipices. — S'apièle, s'appuie. — Espaloun, petite épaule. (*Espaloun* désigne mieux pourtant l'épaule des animaux). — Degoulanto, caduque. — Pieloun, pilier. — Vuè crous, huit croix : 80 ans. Allusion à la lettre X, croix de St-André, qui vaut dix en chiffre romain. — Detoun, petits doigts.

XXXII

LOU VANELOUS

Er : *L'angi qu'a pourta la nouvello.*

— La cisampo sèmblo s'esmòure :
« Après la pluèjo vèn lou vènt »

Pa 'rai que rounflo dins lei ròure ?
Douerme pas ? Noun : acò va bèn.
Li aura counglas,
Partiren pas,
Mai istaren bèn caud dins nouestei jas.

« Per ana vèire Noueste Segne
« Saren toutei d'ourò sus pèd »
Avie di lou mèstre, e — bon segne —
Degun brando. Sarieu bèn pè
De sauta 'u sòu
De moun lincòu
Avans que res me vèngue crida : hòu !

Ame tant, quand la Tramountano
Adus frejo lou tremoulun,
M'amaga caudet sout ma vano,
Me trufant de sei revoulun,
E de l'ausì
Rauco brusì...
E 'n dous pantais long-tèms m'emperesì !

Se d'ana vèire uno acouchado,
Au cantoun d'un vièi tubaneu,
Sus lou fen, la pauro ! agrounchado
Emé soun enfant au mameu,
Lou marrit tèms
Vuei nous detèn,
N'en sarai mai maucoura que countènt.

Pamens, quand la vido proun duro
— Paurei chourlo — es noueste mau-sort,
Dous, tres jour se la chaumo duro,
N'aurai gau, e n'aurai pas tort :
Dintre, bèn siau
'Me lou bestiau,
Se ris, se juègo, et l'on s'amourro ei piau. —

A la pouerto de la feniero,
Mèste Ambroi, qu'ausie tout acò :
— D'aut ! li crido, espòusso tei niero,
Gros paiasso ! e qu'un autre cop...
Anan partì,
D'aut ! leu vestì,
Devalo leu, car tout es alestì !

Noun fau ges counèisse d'empache
Quand s'agis de coumplì lou bèn ;
Per noun courre à Dieu n'es qu'un lache
Qu tèn comte dóu marrit tèms :
Auto ! anen dounc
Li faire doun
De nouestei couer, en demandant perdoun ! —

VANELOUS, paresseux, nonchalant — CISAMPO pour *cisaupo,* vent cisalpin. — RÒURE, lat. *robur* chêne. — PA 'RAI ? pour *es pas verai ?* n'est-il pas vrai ? n'est-ce pas ? — COUNGLAS, verglas. — DEGUN BRANDO, personne ne bouge. — HÒU ! holà, hé, hem, int. qui sert pour appeler, ainsi que pour répondre, admirer, excuser, etc. — TRAMOUNTANO, Tramontane, vent qui nous vient de delà les monts, vent du Nord. — TREMOULUN, frisson. — M'AMAGA, me blottir. — ME TRUFANT etc. me moquant de ses tourbillons. — E 'N DOUS PANTAIS etc. et longtemps me complaire indolent en de douces rêveries. — AGROUNCHADO, accroupie. — NOUS DETÈN, nous retient, nous empêche. — MAUCOURA, peiné, fâché. — CHOURLO, aides-valets (angl. *churl,* rustaud, homme grossier). — PIAU, vase à traire. — ESPÒUSSO TEI NIERO, secoue tes puces, c'est-à-dire, saute du lit, lève-toi. — ALESTI, prêt. — AUTO ! sus, sus donc ! int. qui sert pour encourager.

XXXIII

LOU BRAVE PAREU

Er : *Vautrei flheto*, etc.

NOURAT.

Digo, Jaumeto,
Voues qu'anen ensèn lalireto
Sus la saumeto
Jusqu'à Betelèn ? lalireto

JAUMETO.

Per acò faire
Fau avé lesì, lalireto
E que ma maire
Vougue bèn t'ausì. lalireto

NOURAT.

Mai, tu, pastouro,
Qu'obro poues avé, lalireto
A part deis ouro
Que gardes l'avé ? lalireto

JAUMETO.

Cuièn d'óulivo
Ei pus aut calanc ; lalireto
L'auro es tant vivo
Que l'obro va plan. lalireto

NOURAT.

Ta jouncho es rudo ;
N'en prene soucit : lalireto

Ma bono ajudo
Pourra l'adoucì. lalireto

JAUMETO.

Touto la bando
T'en saubren bon grat. lalireto
Lou ceu te mando,
Moun ami Nourat. lalireto

NOURAT.

A l'acabado,
Rendrai graci à Dieu, lalireto
S'à la Bourgado
Vènes emé ieu. lalireto

JAUMETO.

Mai la saumeto
Aurie trop de pes : lalireto
Sieu pas primeto,
E sies proun espés. lalireto

NOURAT.

Mai, bono chato,
Trouvaren lou biais : lalireto
Dins mei sabato,
Se fau, trimarai. lalireto

Quand saras lasso
D'ana d'assetoun, lalireto
Prendrai ta plaço,
E tu moun bastoun. lalireto

JAUMETO.

Qu'anarieu faire
Dins toun Betelèn, lalireto
Un paure caire
Que m'agrado rèn ? lalireto

NOURAT.

Alor, ma bello,
Tu noun sabes pas — lalireto
La grand' nouvello
Que courre lei mas : — lalireto

Que de Mario,
Dins tant paure luè, — lalireto
Lou sant Messio
Vèn de naisse à-nuè ! — lalireto

JAUMETO.

O que fourtuno !
Leu nous fau li ana : — lalireto
Partèn tout-d'uno,
Touto la meina ! — lalireto

Tres fes urouso
Ieu, quand lou veirai ! — lalireto
E calourouso
Vuei lou pregarai — lalireto

Qu'Eu benesigue
Nouesto puro ardour, — lalireto
Pièi nous unigue
Dins soun sant amour !! — lalireto

PAREU, couple. — JAUMETTO, Jacquette. — CALANC, terrains escarpés. — A L'ACABADO, à la fin de la cueillette. — LA BANDO, la troupe (d'oliveuses). — PRIMETO, dim. de *primo*, mince, fluette. — TRIMARAI, je trotterai. — D'ASSETOUN, (assise), adv. qui manque en fr. — E TU MOUN BASTOUN, et toi (tu prendras) mon bâton, c'est-à-dire, tu chemineras. — MEINA. *meinado*, n. LIII, maisonnée, famille.

XXXIV

LEI PICHOT MENDI

Er : *Du Traquenard.*

Sian la colo dei mendì,
Que vuei nous sian toutei di
De sauta,
De canta,
Emé voio
Mena joio,
De sauta,
De canta :
Eh ! vivo la liberta !

Leis agneu soun dins lou cast,
Lei cabrit sus lei roucas.
Garde Dieu
Lou vacieu,
Fedo e chastre
De malastre !
Garde Dieu
Lou vacieu !
Nautre avèn de faire mieus.

Per festa soun Fieu neissènt
Fau que nous amusen bèn,
En grand' gau,
Fouligaud,
Qu'anen courre
Sus lei moure,
En grand' gau,
Fouligaud,
Lèst coumo de perdigau.

Jujas se pièi au maset
Boufaren emé plasé
Lei fricot,
Lei gigot,
Cousteleto,
Levadeto,
Lei fricot,
Lei gigot,
Qu'arrousaren à plen got.

A plen got beuren lou jus
Que dins l'an nous servon just;
Auren mai
Que jamai
Fresquei toumo,
Doucei poumo ;
Auren mai
Que jamai
Figo, panso e bon froumai...

Anaren toutei deman
Juga l'aubado à l'Enfant.
— Pren, Tistet,
Toun fleitet ;
Jaque, empougno
Ta zambougno ;
Pren, Tistet,
Toun fleitet :
Assajen aquest moutet :

— Enfant-dieu, na dins un jas,
Au mitan dei gènt de mas,
T'adouran,
Car sies grand :
Rèi de glori,
Faras flori :

T'adouran,
Car sies grand
Mai que noueste paire Abram! —

Colo, troupe. — Cast, petit parc; du lat. *castrum.* — Vacieu, n. coll. les agneaux d'un an séparés de leurs mères. — Chastre, moutons. — Maset, petit mas, bastide. — Levadeto, fressure. — Just, avec parcimonie, à peine à suffisance. — Panso, raisins secs. Dans ce mot le *n* est euphonique : il suffirait de dire *passo,* du lat. *passœ uvœ.* Passariho, (n. XL) même signification. — Fleitet ou *flaiutet,* petite flûte, flageolet, galoubet. — Moutet, motet, paroles de dévotion mises en musique pour être chantées avec ou sans accompagnement d'instruments.

XXXV

LOU CABRIE

Er : *De la Pastouro.*

Aro, mei cabreto,
Qu'à travès lou boues,
Avès bèn — braveto —
Toundu leis abroues,
Viant veni la bruno
Vous dounas segren...
Mai auren la luno,
E caminaren.

Certo, l'establagi
Vous farie mai gau ;
Mai s'agis d'un viagi
Qu'a pas soun egau.
Fau dins la mountagno
Que trimen à-nuè :
N'aguen pas la cagno,
Mai bon pèd, bon uè.

Se lou loup vous guèiro
D'un regard feroun,
A grand cop de pèiro
Lou coucharai proun.
Se la pòu vous buto
Vers lei degoulòu,
Ausènt ma flaiuto,
Pausas vouesto pòu.

Seguès qu vous meno,
O rai pavourous,
Franquirés sèns peno
Lei baus dangeirous :
Ieu sabe lei draio,
Toumple e marrit pas :
Jamai noun s'estraio
Qu va sus mei pas.

Cabrido fidèlo,
Sarés emé ieu,
A l'aubo nouvello,
Au jas dóu bon Dieu.
Avans, sus la couelo,
A bòudre pourrés
Paisse erbeto mouelo
E fuiagi fres.

Ansin sadouleto,
Intrant dins lou jas,
De joio fouleto,
Toutei sautejas,
Mèntre blanco o rousso,
Per lou regala,
Pourgira la pousso
A l'enfant de la.

Abroues, broussailles. — Cagno, mollesse, manque de vigueur. *N'aguen pas la cagno*, c'est comme si l'on disait:

courage ! — GUEIRO, guette. — BAUS, escarpements. — TOUMPLE, fondrières. — CABRIDO, (m. lang.) chèvres. — A BÔUDRE, à foison, abondamment. — SADOULETO, dim. de *sadoulo*, rassasiées, soûles; lat. *satullæ*. — DE JOIO FOULETO, (inversion) folles de joie. — MÈNTRE, tandis que. — POURGIRA LA POUSSO, présentera la mamelle.

XXXVI

L'EISSUCHINO

Er : *Malgré tant d'orages.*

Grand Dieu que fès plôure,
Leissas-vous esmôure ;
Largas — pietadous —
Un glavas aboundous !

La terro es eissucho,
Lou çeu·es d'aram :
Lei blad ni lei frucho
Noun maduraran.
Que sort nous magagno !
Rieu, nai soun à se ;
Tant sus la mountagno
Que dins la campagno
Tout mouere de set.

Grand Dieu que fès plôure, etc.

Despièi que noun toumbo
La pluejo à beu rai,
Jusqu'au founs dei coumbo
Seco l'erbourai.
Leis avé patisson
Que vous fan pieta,

Emai s'esclargisson,
De tant que perisson
Trop leu sagata.

Grand Dieu que fès plòure, etc.

Fourçamen se sauno
Vuei tout à-de-rèng :
Aro avèn la mauno,
Leu n'auren plus rèn...
Auren la Famino
Se rouïgant lei poung !
Deja — laido mino —
Lei pople estermino
De l'Indo au Japoun.

Grand Dieu que fès plòure, etc.

Dei nivo que lampon
Aplantas lou vòu :
Tant sour que s'acampon,
Res n'aura pas pòu ;
Proun nous fan ligueto
D'un gai refrescun :
Vias, fauto d'eigueto,
Plus ges de sourgueto...,
De gau per degun.

Grand Dieu que fès plòure, etc.

Su 'quest bas terraire
Quand vouesto bounta
Nous mando un Sauvaire
Per nous rachata ;
Quand à touto oufènso
Autrejas perdoun,
Queto retenènço
Vouesto ounnipoutènço
Pòu metre à sei doun ?

Grand Dieu que fès plôure,
Leissas-vous esmôure ;
Largas — pietadous —
Un glavas aboundous !

Eissuchino, sécheresse. (Le proverbe « *eissuchino n'a jamai engendra famino* » s'est trouvé bien menteur pendant ces dernières années où, faute de pluies, les récoltes manquant, la famine a fait de grands ravages dans les Indes et une partie de la Chine). — Glavas, pluie diluvienne. — D'aram, d'airain. On dit un ciel d'airain pour dire une continuation de temps sec et aride, où il ne tombe ni pluie ni rosée. — L'erbourai, l'herbage. — La mauno, la manne, c'est-à-dire, l'abondance. — Que lampon, qui courent, qui passent rapidement. — Tant sour etc. si sombres qu'ils s'amassent. — Sourgueto, source. — De gau per degun, de joie pour personne. — Autrejas, vous octroyez, accordez. — Retenènço, restriction. — Ounnipoutènço, Toute-puissance.

XXXVII

ABEISSAMEN

« Per va crèire va fau vèire »
Mai se n'en maucouren pas:
Noble enfant caigu tant bas !
Sagatun d'ilustrei rèire,
Sus la paio dins un jas !

« L'abit noun fa pas lou mounge »
Qu'enchau qu'Eu naisse pagés
De parènt simplei bourgés ?
Es beu coumo n'i a pas vounge,
Requist coumo n'i a pas ges.

« La pauriero n'es pas vici »
Elo es sagi noun, desplais :
Ras de sòu l'Enfant que jais
S'aussara de la brutici
Fin-qu'ei celèstei palais.

« Noun jugen pèr lou parèisse »
Es bèn grand, minable ansin :
Eu se rebalo — divin !
Tant en glori fau que crèisse
Qu', un jour, règne sènso fin.

« Li a pas tèms que noun revèngue »
Tout es à recoumença :
Lei faus dieu soun debaussa ;
Li a plus rèn de vièi que tèngue,
Mousè meme es enfounsa.

« N'es pas d'or tout ço que luse »
Cabussas, prèire ufanous !
Jèsu mounto luminous,
Lus veraio... ; e — noun m'abuse —
Lou mounde toumbo à ginous.

« Bon renoum passo richesso »
Glori, dins soun paure estat,
Au Verbe de verita
Presicant l'auto sagesso
Fiho de l'umelita !

Se n'en maucouren pas, n'en soyons pas découragés, scandalisés. — Caigu, tombé, v. l. *caizut*, part. passé du v. *caire* ou *quèire*, choir, tomber, lat. *cadere*. On dit aussi *casegu, queiu, queich*. — Sagatun, rejeton. — Rèire, ancêtres. — Mounge, moine. — Pagés, (du lat. *pagus*, bourg) villageois, paysan. — Requist, se dit de tout ce qui est recherché pour son excellence ou sa rareté. — Pauriero, (lang. *paurieira*) pauvreté (n. LX). — Brutici, saleté, immondices, (fumier). Pèr lou parèisse, par l'apparence.

— MINABLE, mesquin, misérable. — SE REBALO, il s'abaisse, se ravale. — DEBAUSSA, renversés. — MOUSÈ, Moïse. — CABUSSAS, tombez, *prèire*, prêtres, *ufanous*, pompeux, magnifiques ; du gr. εὖ bien φανὸς brillant. — PRESICANT, lat. *prœdicans*, prêchant.

XXXVIII

TEMPERANÇO

Er : *Aimable jeunesse.*

Gaio Jouventuro,
S'aquesto tèms duro,
De la grando gau
Vous rendrés tous malaut.
Bèn emplì la panso,
Farandoulo, danso,
Nuech-e-jour faire d'estampeu,
Sèns soucit dóu troupeu,
De-longo boumbanço,
Acò 's pièi trop beu.

Tout-escas lou baile
A souna dóu graile
Per vous recampa :
Vous fagués pas charpa.
De tres jour de fèsto
N'i a proun e de rèsto !
Venès reprendre lou bastoun
Per garda lei móutoun :
Fau courba la tèsto,
Sènso aussa lou toun.

Driançо, tampouno,
Lou que se li adouno
Leu cò de Cifer
Toumbo lei cambo en l'er.
Lou manja, lou beure
Soun per nous fa vieure :
Dirés-ti « nous divertissèn »
En vous abrutissènt?
Noun, maladicieure !
Avès trop de sèn.

Fugès la moulesso ;
Praticas, jouinesso,
La frugalita
Maire de la santa.
Aqueu — mies enduro
La vidasso duro —
Que se gaubejo sajamen
E resounablamen :
Dins soun amo duro
Lou countentamen.

Dounc, en santo joio,
Viren nouesto voio,
Metèn nouesto ardour
A servì lou Segnour.
L'Enfant adourable,
Couca miserable
Su 'n pau de fen mita-pourrì,
S'apren d'ouro à soufrì,
E deu — amirable —
Per nautre mourì !

Jouventuro, jeunesse. — Faire d'estampeu, faire du tapage. — Graile, clairon. En parlant du son d'un cor ou d'une trompette, on appelle ton grêle le ton le plus haut, et l'on dit sonner du grêle. Il paraît que, par abus, on a

appelé en prov. *graile* le clairon même. — **Drihanço**, orgie. — **Tampouno**, bombance, bonne chère. — Co pour *encò (de)*, chez. — **Viren nouesto voio**, tournons toute notre volonté et notre force.

XXXIX

LOU BEU TÈMS

Er : *C'est un plaisir dans le bel âge.*

O que chabènço, cambarado !
Lou souleu pougne clarineu ;
La mountagniero s'es garado,
Risco plus de toumba de neu ;
L'auceu bresiho, e dins la prado
Gai foulastrejon leis agneu.

Leissen-lèi paisse emé sei maire
Libre, noun pas à l'abandoun :
Auran Loubet per soun gardaire :
Nous mancara pas un tardoun.
De lei rajougne istaren gaire.
Lou tèms es beu, çà, partèn dounc !

Dins leis amelie, que flourisson,
Vanegon lei parpaioun blanc,
E douçamen lei pin fernisson
Au vènt de mar qu'aleno plan ;
D'amount, d'avau, de cant brusisson
Redi per l'èco dei calanc.

De bonur la terro tressauto,
Pertout la joio s'espandis...

A Betelèn courrèn tous, auto !
Vèire lou Rèi de Paradis ;
Emai de rèn li faguen fauto,
S'es nus e crus coumo se dis.

Nautre menan — soun pas de rèsto —
Femo e chatouno, qu'an lou biais :
Perqué li 'nterdirian la fèsto,
Gèntei fiho de l'Adounai ?
Nous faran pas vira la tèsto ;
Lou viagi n'en sara pu gai...

POUGNE, *pounchejo*, point (du v. poindre), se lève, *clarineu*, assez clair. — LA MOUNTAGNIERO, le vent qui vient du côté des montagnes : c'est pour la Provence le vent du nord, tournant un peu vers l'est. — S'ES GARADO, s'est retirée, ne souffle plus. — BRESIHO, gazouille. — LOUBET, nom de chien. — TARDOUN, agneau tardif, né en août ou en septembre, et par conséquent bien jeune encore vers la fin de l'année. — AMELIE, amandiers ; du gr. ἀμυγδαλέα. — VANEGON, vont de côté et d'autre, voltigent. — NUS E CRUS, dénué de tout, très-misérable. — QU'AN LOU BIAIS, qui ont une grâce qui leur est propre, le don naturel de nous plaire.

XL

LEI TRES SOURRETO

Er : *De la Pastouro.*

Veicì tres pastouro
Qu'an un biais charmant,
E qu'arribon d'ouro
Vers lou bel Enfant :
Soun partido lèsto

Dóu Valoun-dei-Pin,
Pourtant sus sa tèsto
De poulit gourbin.

Qu'an dins sei gourbeto
Lei tres jouinei sor ?
De gèntei cauveto
Un pichot tresor.
La majo — Suzano —
Adus au Poupoun
Un vanoun de lano,
Que vèn bèn à poun.

Pièi de la raubiho
Que li an presenta
Nouestei bravei fiho
L'an enmaiouta,
Dóu-tèms que la Maire.
De vounte jasie
Lei regardant faire,
Bèn aiso risie.

La segoundo — Neno —
Oufre un vas de meu,
Uno bouito pleno
De dati rousseu, —
Figo, passariho,
Autre fru divers,
Plasènto mangiho
Au gros de l'iver.

La pu jouvo — Saro —
Pouerge à la jacènt
Entre cauvo raro
Uno flous d'argènt :
Rouseto poulido
Que metrias au nas

Coumo adès culido
Subre l'espinas.

Mai, simplo e moudèsto,
La maire d'un dieu
Apounde à-la-lèsto :
— Acò 's pas per ieu :
Noun pouede m'enchaure
D'un doun tant requist...
Baias : per lei paure
Sara bèn aquist.

SOURRETO, (dim. de *sorre*, sœur) jeunes sœurs. — GOURBIN, manne. — GOURBETO, dim. de *gouerbo*, corbeille. — CAUVETO, (dim. de *cauvo*, chose) petites choses. — LA MAJO (sous-entendu *sorre*) l'aînée. (En latin *major natu* ne désigne que l'aîné ou l'aînée des deux). — VANOUN, petite couverture. — A POUN, à point. — RAUBIHO, hardes en général ; mais ici, layette : linges, langes, maillot, tout ce qui est nécessaire pour un enfant nouveau-né. — PLASÈNTO etc. agréable nourriture au fort de l'hiver. — ESPINAS, hallier. — A-LA-LÈSTO, incontinent, adv. — M'ENCHAURE, me soucier.

XLI

LA MOUNTAGNO

Er : *Je ne m'aperçois guère.*

Vese sus la mountagno
Proun gènt atroupela ;
Parèis qu'an ges de lagno :
Rison coumo d'ascla
Lei gènt de la mountagno
Que vese atroupela.

L'auro boufo pas caudo,
Mai se n'enchauton rèn :
De joio fouligaudo
Tresanon susarènt,
A l'auro qu'es pas caudo
E lei despicho rèn.

Au mie dei ferigoulo
Sautejon, van trepant ;
N'en fan la farandoulo,
Touteis en s'arrapant,
Subre lei ferigoulo
Que van galoi trepant.

Jouine e vièi, femo e fiho
Boundon sus lou coutau,
E mai d'uno resquio,
Sènso se faire mau,
Dei femeto e dei fiho
Boundant sus lou coutau.

O pastre e pastourello,
M'anas dire, pa 'rai ?
Quinto es la grand' nouvello
Que vous rènde tant gai :
Pastour e pastourello,
Me va dirés, pa 'rai ?

— Veicì de la pastriho
D'ounte la joio vèn :
Es que de la pauriho
Dieu enfin se souvèn.
Vaquì de la pastriho
D'ounte la joio vèn.

A redouna la voio
A l'umble maucoura,
E rabeissa la croio

Dóu pouderous... sacra !
Per ranima la voio
Dóu pople maucoura. —

LEI DESPICHO RÈN, ne les dépite point. — AU MIE etc. parmi le thym ils sautillent, ils vont piétinant. — EN S'ARRAPANT, en se tenant par la main ; du gr. ἁρπάζω. — SUBRE, sur. — GALOI, gais, joyeux. — BOUNDON, bondissent. — — RESQUIO, glisse. — POUDEROUS, puissant.

XLII

LA DOURMIHOUSO

Er : *Un ange a fa la crido*

Au mas dei Falabrego
Tout lou mounde se boulego,
Sus pèd de bon matin,
Jusquo la vièio Catin
La seni-grand dei tanto,
Car es bèn dins sei vuètanto,
Enjusquo mèste Ambroi,
Ah ! que, lou paure ! es goi.

Qu va, qu vèn, qu crido :
— Jan ! — Estève ! — Margarido !
— Vai abeura lou muou,
— Tu vai querre un panie d'uou.
De pan e de fougaço,
Zòu que n'i ague, anen, bagasso !
Sènso óublida lou moust
Fistre ! emai dóu famous. —

Dins la vau, sus la couelo,
N'es qu'un lamp, lou sòu tremouelo;
Lei bram resclantissènt
Pouedon plus ana creissènt :
Bestiari, gènt, fanfoni
Fan un sagan dóu demoni,
A reveia subit
Oh ! lei mai assoupì.

A carri e carrïolo
Leu atalon muou e miolo.
Se pòu pas mies carga :
Pouerton jusquo de nougat.
Uno ouro, la fau touto
Avans de se metre en routo :
Quand parte tout un mas,
Eh ! li a proun d'embarras !

Lei femo soun loungagno, —
E lei fiho an proun la cagno,
Amon trop lou mirau
En Judèio coumo en Crau...
Mai, basto : lou fouit peto,
E s'abrivo la carreto,
Quand Noro crido ansin :
« Oi ! que manco Tetin ! »

Un mandadou rapouerto
Que Tetino n'es pas mouerto,
Mai que just de soun lie
Sautavo dins sei soulie...
Lei chato, à la Bourgado,
Pièi li fèron la chamado,
Quand lasso li arribè
Ai ! touto soulo à pèd.

FALABREGO, micocoules. — SE BOULEGO, se remue. — LA SENI-GRAND DEI TANTO, la grand'mère, c'est-à-dire, la

plus âgée des servantes. — GOI, boiteux. — QUERRE, lat. *quœrere*, querir, chercher. — LOU MOUST, le moût, se dit familièrement pour le vin. — LAMP, éclair. *N'es qu'un lamp*, on se lève, l'on part d'un élan unanime. — LEI BRAM RESCLANTISSÈNT, les cris retentissants. — SAGAN, bruit confus, importun. — LOUNGAGNO, longues, lentes. — CHAMADO, huée.

XLIII

TANTO JANO

Er : *Changerez-vous donc ?*

Quouro anarés dounc, ma tanto Jano,
Quouro anarés dounc à Betelèn ?
Toutei, coumo vias, quiton sei cabano :
Devalas en plano,
Seguès lou moulènt.

Que poudès avé, vous, tant à faire ?
Que poudès avé de tant quichant ?
Leissas dounc ista fus e debanaire,
Leissas-me de caire
Leis obro dóu champ.

Peissiran bèn soul, sus la coulino,
Peissiran bèn soul lei cabretoun,
Apasturas leu counieu e galino,
E zòu ! partès clino
Sus voueste bastoun.

Noun agués soucit, per la manjoio,
Noun agués soucit de rèn que sie :

Avèn buerri fres, figo, rasin, noio,
E jusquo d'anchoio
E de gibassie.

S'es l'aspre camin que vous esfraio,
S'es l'aspre camin que vous fa pòu,
Vous darai lou bras ei marridei draio :
Que pouerte plus braio,
Se mourdès lou sòu!

Pièi quant n'i aura pas, de pastoureto,
Pièi quant n'i aura pas que vous diran :
Perqué caminas ? Mountas dounc, paureto!
Subre la carreto,
Mountas, bono grand ! —

Dins la draio, ansin, d'aquesto vido,
Dins la draio, ansin, que meno à Dieu,
Fau s'entr'ajuda, car es proun marrido...
Basto, leu finido,
Siguen toutei mieus !

SEGUÈS, *seguissès*, suivez *lou moulènt*, le courant. — QUICHANT, pressant. — DEBANAIRE, dévidoir. — CLINO, penchée, courbée. — NOIO ou *nose*, noix. — GIBASSIE, gâteau à jour. — ASPRE, lat. *asper*, âpre, raboteux. — VOUS DARAI (it. *darò*) je vous donnerai. — SE MOURDÈS LOU SÒU, si vous mordez la poussière, c'est-à-dire, si vous tombez. — BASTO, plût à Dieu que, Dieu fasse que... — MIEUS ou *mies*, mieux. (Dans *mieus* le *s* final ne sonne point ; il sonne dans *mies*).

XLIV

LEI SÈT FELIBRE

Er : *Touro-louro-louro ! lou gau canto*

Touro-louro-louro ! sèt felibre,
Manda de Jerusalèn,
Emé proun vieure e proun libre
S'en van drech à Betelèn;
Es de letru
Dei mai estru,
De bon judieu
Sachènt l'ebrieu :
Jan-Toni, Jan-Toni,
Sei discours me faran gau mai qu'un er de ta fanfoni.
D'à pas à pas
Enjusqu'au jas
Seguissèn-lèi, n'avèn lesì,
Per leis ausì.

Touro-louro-louro ! fouert ounèste
Se soun elei presenta...
Em'acò, souto pretèste
Que lou jas èro empesta,
— Quetei nas fin !
Lei muscadin ! —
An tout-d'abord
Vira de bord.
— Sauvaire, Sauvaire,
Es toun grand abeissamen que lei rènde proun
S'arregarjant [sounjaire. —
En labrejant,

Brandon la tèsto en se disènt :
Qu'es que vesèn ?

Touro-louro-louro ! su 'no ribo
Vènon sèire — maucoura,
S'entrevant se just arribo
Au tèms di — lou Desira ;
S'es, lou nistoun
Tant marridoun,
Lou Rèi proumés,...
O se n'i a ges ;...
— Mario, Mario,
Se, la femo d'un fustie, sies la maire dóu Messio —
E s'à sei pèd,
En grand respèt,
Dèvon ana se prousternì,
O s'envenì...

Touro-louro-louro ! lei proufèto
A-de-rèng soun coumenta ;
Lei Sibilo, lei pouèto,
Platoun jusquo li es cita :
Tè, tu ! tè, ieu !
— Ounte n'en sieu?
— Te sies perdu.
— Que proves, tu ?
— Guihaume, Guihaume,
Crese que tu repepies sus lou Criste e soun [reiaume !.. —
Proun disputant,
Se chicoutant,
Noun pouedon pièi fa soun raport
Fauto d'acord.

Touro-louro-louro ! lou grand-prèire,
Sachènt d'elei ço qu'an vist,
Noun voudra pas mai se crèire
Qu'acó siegue ansin lou Crist.

Emai Dóutour
E Senatour
S'escridaran :
Lou qu'esperan
De Davi, de Davi
Deu lou trone redreissa, guerrie digne de seis avi,
E noun pòu pas
Naisse tant bas
De gènt mesquin, descouneigu,
De tout segu.

Touro-louro-louro ! nautrei pastre
Fouert bèn se n'acoumoudan:
Coumo un rèi vengu deis astre,
Coumo un dieu lou saludan.
Tant paurineu
Dre dóu baneu,
Se souvendra
Quand regnara
Dei paure, dei paure,
Que, tranquile aguènt de pan, noun demandon pas
A-n-Eu, un jour, [rèn aurre.
Glori, lausour,
Se nous defènde aurouge e fouert
Jusqu'à la mouert !

Es de letru, ce sont des hommes lettrés, *dei mai estru*, des plus instruits. — **Sauvaire**, dans ce livre, désigne toujours le Sauveur du monde. — **En labrejant**, en faisant la moue, en avançant les lèvres *(labro)* en signe de désappointement. — **Sèire**, s'asseoir, siéger, tenir conseil. — **S'entrevant**, se demandant les uns aux autres, cherchant à connaître. — **Marridoun**, misérable, chétif. — **Repepies**, tu radotes. — **Se chicoutant**, se chamaillant. — **De tout segur**, pour sûr, assurément. — **Tant paurineu** etc. si pauvre dès les langes, (le berceau). — **Rèn aurre**, pas autre chose, rien de plus.

XLV

ANDRELOUN

Er : *Chambriero, te vos-tu louga ?*

— Ieu vole ana vèire tambèn
Lou beu pichot fraire
Qu'ai à Betelèn !
Jè, Zeto, aier, li soun ana ;
Perqué noun voues, paire,
Vuei me li mena ?

As di que me li menaries
Quouro mei cambeto
Me pourtarien mies :
Coumo un pichot agneu de la
Courre sur l'erbeto,
Saute lei valat.

Vai, landarai sus lou coutau
Au mie deis eusino
Coumo un perdigau.
Long dóu camin se sieu pièi las,
Subre toun esquino
Me bajoularas.

Se pese trop per un nistoun,
Vague de me traire
Dins moun carretoun !
Nous tournaras de Betelèn,
Ieu emé moun Fraire,
Toutei dous ensèn !

Sara bèn mies dins noueste mas
Qu'entre lei muraio
D'un vièi marrit jas.
Ah! perqué, digo, es tant paurin,
Couca sus la paio
Coume noueste chin?

Moun brès moulet sara lou sieu:
Bèn caud sus la lano
Dourmira 'me ieu;
Sieu saran toutei mei juguet,
Emé ma cabano...
E moun jardinet!

Que jugaren bèn tout lou jour!
Quant li pourrai faire
De poutoun d'amour!.. —
E, pretouca de sei resoun,
Lou fè, soun bon paire,
Mounta sus l'asoun.

VALAT, fossé, ruisseau. — EUSINO, chênes nains. — ME BAJOULARAS, tu me porteras; du lat. *bajulare*. — JUGUET, jouets, joujous. — ASOUN, petit âne.

XLVI

AH! QUOURO!

Er : *Quand reviendra-t-il le temps, bergère.*

Ah : quouro lusira lou jour,
Sauvaire,
Ah! quouro lusira lou jour?

Qu'esvartaras, souleu esbarlugaire,
L'amaro nèblo de l'errour,
E qu'à toun lume counsoulaire
Revieura l'esper dins l'amo dóu pecaire!
Ah! quouro lusira lou jour, etc.

Ah! quouro lusira lou jour, etc.
Que lou panard faras bon caminaire,
Bon entendèire lou mai sourd,
Emai l'avugle regardaire,
De sa pudentour emai lei mouert se traire!
Ah! quouro lusira lou jour, etc.

Ah! quouro lusira lou jour, etc.
Que maudiras lei gouapo, lei manjaire,
Bevènt dóu pople la susour,
Touto la chourmo dei troumpaire, —
E coussejaras dóu Tèmple un vòu de laire!
Ah! quouro lusira lou jour, etc.

Ah! quouro lusira lou jour, etc.
Que deis esclau e paurei travaiaire
Acalaras lei dur labour,
En ramentant ei mestrejaire
Que sian davans Dieu leis ome toutei fraire!
Ah! quouro lusira lou jour, etc.

Ah! quouro lusira lou jour, etc.
Que lei vièis us saran leissa de caire
'Me leis engano dei Dóutour,
Noun li aguènt plus de lèi à faire
Ounte l'Esprit sant unis lei couer amaire!
Ah! quouro lusira lou jour, etc.

Ah! quouro lusira lou jour, etc.
Que regnara sus d'aquest bas terraire
La pas foundado sus l'amour,

E prendran fin leis usurpaire,
Dóu troupeu uman terriblei sagataire !
Ah ! quouro lusira lou jour, etc.

Ah ! quouro lusira lou jour, etc.
Que lei nacien, ei pèd de Dieu lou Paire,
A tu pereu rendran ounour
Coumo à soun Mèstre et Delieuraire
Li aduènt lou soulas dins soun trop long desaire !
Ah ! quouro lusira lou jour,
Sauvaire,
Ah ! quouro lusira lou jour ?

NÈBLO, lat. *nebula*, brouillard. — L'ESPER, l'espoir. — PANARD, boiteux. — PUDENTOUR, puanteur. — GOUAPO, (esp. *guapo*), riches, hommes du bel air, beaux fils. — COUSSEJARAS, tu chasseras. — ACALARAS, tu adouciras. — EN RAMENTANT, en rappelant, *ei mestrejaire*, aux maîtres, aux gouvernants. — ENGANO, tromperies, subtilités. — AMAIRE, aimants, pleins de charité. — SAGATAIRE, bouchers. — DELIEURAIRE, Libérateur. — LI ADUÈNT pour *adusènt*, leur apportant *lou soulas* (lat. *solatium*), le soulagement, le soulas, v. m. — DESAIRE, découragement.

XLVII

COULAU

Er : *Ce n'est qu'un badinage.*

COULAU.

A-dieu-sias, la coumpagno ;
Ieu m'envau à Betelèn :
Se gèlo, nèvo o bagno,
Me n'enchau pas mai que rèn.

LEI PASTRE.

D'aquesto ouro aperalin
Quet afaire
Pòu te traire
Per t'endraia tant couchous ansin ?

COULAU.

Adès, coumo veiave
A la gardi dóu troupeu,
Nè m'esmeravihave,
Tant leis astre lusien beu.

LEI PASTRE.

Quand lusejon à bèu rai,
Leis Ensegne,
Dounon segne
De tèms aurous, em'acò pas mai.

COULAU.

Bèn claus dins vouesto bori,
De bon couer emai rouncant,
N'avès pas vist la glori !
N'avès pas ausì lei cant !

LEI PASTRE.

Pantaiaves, de-segur,
E ta caro
Dis encaro
Vo qu'as vira... vo begu proun pur.

COULAU.

Aurias tort, cambarado,
De me prendre per un bau :

La caro trevirado,
Noun m'estraie en moun prepaus.

LEI PASTRE.

Digo leu, s'es qu'avèn tort,
Que lusido,
Que brounzido
Te causo adounc un tal estrambord.

COULAU.

Ausieu la voues deis astre
Dire : glori au Dieu d'en-aut !
Joio à vous-autrei pastre,
Que vous naisse un beu Meinau !

LEI PASTRE.

Aro vian qu'as pas begu :
Que nouvello
Dei pu bello
Se lou Messio èro pièi vengu !

COULAU.

Ansin fau bèn va crèire,
Es ansin que v'an crida...
E que pourren lou vèire
Dins la grupi — tout muda !

LEI PASTRE.

Ai ! ai ! ai ! per crèire acò :
Tant minable
L'Amirable,
Ajudas-nous, Grand Dieu de Jacò !

COULAU.

Lou Rèi de la paurilho
Devie naisse pauramen :

Ansin l'estello briho
Dins lou sourne fiermamen.

LEI PASTRE.

Anan dounc toutei partì.
Que journado
Fourtunado !
O qu'as bèn fa de nous avertì !

O BAGNO, ou s'il tombe de la rosée ; on peut entendre aussi, de l'eau. — T'ENDRAIA, te mettre en chemin. — ADÈS, tantôt, il y a peu d'instants. — ENSEGNE, signes, constellations. — AUROUS, venteux, du lat. *aura*. — EM'ACÒ PAS MAI, voilà tout. — CLAUS, clos, enfermés. — ROUNCANT, ronflant (dormant). — PANTAIAVES, tu rêvais. — AS VIRA, sous-entendu *cabosso*, la tête t'a tourné, tu as perdu l'esprit. — BAU, *bauch*, (mot lang.) insensé, fou. — LA CARO TREVIRADO, l'air égaré. — LUSIDO, lueur, éclat de lumière. — BROUNZIDO, bruit, détonation de voix ou d'instruments. — ESTRAMBORD, transport, enthousiasme. — MEINAU, enfant, garçon. — MUDA, emmaillotté.

XLVIII

LOU PECAT

Er : *On a beau faire des serments.*

O moustre fer, brut animau,
Mourre de pouerc, laid babi,
Fieu de l'ourguei, paire dóu mau,
Qu pausara ta rabi ?

As fa rebelle d'esprit pur
A Dieu soubeiran mèstre ;

As pièi gasta lou sant bonur
  Dóu paradis terrèstre :

E la mouiè fau qn'à soun jour
  Aro enfante doulènto,
E l'ome bousque emé labour
  Lou pan que lou soustènto.

Toutei lei pèsto as engendra
  Qu'aflijon la naturo :
Aurige, tron eicetera,
  E caumo e geladuro...

E tant d'ancoues un pau trop fouert
  Dei quau l'ome es la piho
Vènon de tu ; de tu la Mouert,
  La Mouert memo es la fiho !

Dóu grand glavas qu', en lou negant,
  Lavè bèn noueste mounde,
Qu n'es l'encauso ? Tu, bregand,
  Per toun gusige inmounde...

As fach apoustat Salamoun,
  Lou rèi Davi oumicide,
Lache, aflaquì lou fouert Samsoun ;
  Rendras Judas perfide...

Mai, garo-te ! me fas ourrour :
  — O coumble de malici ! —
As prefourça l'Inmense Amour
  Au pu grand sacrifici.

Pourtant nouesteis iniquita,
  Soumés à Dieu lou Paire,
A la peno qu'as merita
  Vèn lou Fieu satisfaire ;

Per lei coupable l'Innoucènt
  Deu soufrì lou martire!..
E tout acò te fa pas rèn ;
  Emai, gus, n'aujes rire !!

Fer, lat. *ferus*, féroce, sauvage. — **Babi**, crapaud. — **Qu pausara** etc. qui calmera ta rage ? lat. *rabies*. — **Soubeiran**, souverain. — **Bousque**, cherche, gagne. — **Aurige**, orages. — **Caumo**, chaleur étouffante. — **La piho**, la proie. — **Gusige**, débauche, dissolution, libertinage. — **Aflaquì**, mou. — **Aujes**, lat. *audes*, tu oses.

XLIX

LOU PROUFÈTO

L'Enfant que naisse dins un estable
Fau qu'un jour fague lume ei dóutour, —
Divin Proufèto, bon, caritable,
De la Lèi vièio refourmatour.

De sa neissènci gardant memori,
Dóu paure mounde prendra lou part :
« Malur à vautre que fasès flori ! »
Sara soun dire lou pus amar.

— Sieu voueste Mèstre : s'avès d'aurèio,
De ma dóutrino bevès lou meu ;
A ma lumiero durbès lei ceio,
Que briho claro coumo un souleu.

Sigués bèn toutei, de couer e d'amo,
Unì dóu liame de la freirie :
Es lou mai noble qu lou mai amo ;
La vertu soulo vous desparie.

Fieu, sèns countèsto, dóu meme Paire,
Fourmés qu'un pople, gouïn, judieu ;
Leissas idole e tèmple de caire :
Soulet vous mene l'Esprit de Dieu.

Umble, dous, caste, fisable, ounèste,
Amì dóu juste 'me dóu verai,
Sias mei disciple, sias — vous v'atèste —
Leis enfant libre de l'Adounai...

Lou Coumunisme, que vous fa lico,
Sigués proun brave, l'assajarés...
Se mies vous isto la republico,
La farés bono tant que pourrés.

Dóu PAURE MOUNDE etc. des pauvres gens il prendra le parti. — QUE FASÈS FLORI, qui faites florès, qui prenez vos aises, qui avez vos satisfactions en ce monde. — BEVÈS, buvez. Cette métaphore, boire des oreilles, (*bibere aure* ou *auribus*) ne m'appartient pas. — LEI CEIO, les cils (it. *le ciglia*) pour les yeux. — FREIRIE, fraternité. — VOUS DESPARIE, met de la différence entre vous. — QUE VOUS FA LICO, qui vous fait envie. — VOUS ISTO, vous sied, vous convient.

L

LOU CAT DE SANT JOUSÈ

Er : *Si vous êtes amoureux.*

Es tant brave Blanquetoun
E tant mistoun,
Es tant brave Blanquetoun,
E, coumo lou fleu dei garri,
Tant car à Sant Jóusè

Qu'eu l'a 'du dintre leis ensarri
Desempièi Nazarèt.

Noun mens l'amo Mïounet,
Soun blanc minet,
Noun mens l'amo Mïounet ;
Mèntre jais enfrejoulido,
Eu li tèn lei pèd caud,
O l'esgaiejo ennevoulido —
Per de juè fouligaud.

O lou traite cop d'esclop
D'un gros palot !
O lou traite cop d'esclop !
La pauro bèsti ensucado
Ai ai ai ! se se pòu !
Mourre saunous, tèsto macado,
Trampèlo rejo au sòu.

Eis uè dóu pastre butor,
Quint es soun tort ?
Eis uè dóu pastre butor,
A dounc fa bèn grand daumagi
Lou catieu, lou feloun ?
Hòu ! rouigavo un pichot froumagi,
Rauba sus lou mouloun !

La bono Maire de Dieu
A trach un quieu ;
La bono Maire de Dieu,
E Jóusè quasi en coulèro.
An dich : « O lou brutau !.. »
Mai leu lou cat, d'estourdì qu'èro,
Revèn, n'a plus de mau.

— N'es qu'un tour de soun mestie,
Dis lou Fustie,

N'es qu'un tour de soun mestie :
Sei parie soun toutei laire :
Falie dounc l'espaula.
Pièi, s'amerito, fin cassaire,
De 'n pau se regala...

Devèn regna bons e siau
Sus lou bestiau ;
Devèn regna bons e siau,
Li passa bèn quauque vici,
Car li fauto lou sèn,
E, memamen, de sei servici
Li èstre recouneissènt. —

Blanquetoun, nom qu'on donne communément à un chat blanc. — Tant car, si cher. — Qu'eu l'a 'du, qu'il l'a apporté. — Ennevoulido, inquiète, litt. couverte de nuages. — Esclop, sabot. — Saunous, saignant. — Macado, meurtrie. — Trampèlo, se meurt palpitante. — Hòu ! bah ! — A trach un quieu, a poussé un cri. — Siau, calmes. — Lou bestiau ou *bestiari*, le bétail, les animaux en général. — Car li fauto lou sèn, car la raison leur fait défaut.

LI

LOU PAGAN

Er : *Berger, va-t'en à tes moutons,*
o-dounc : *Non, je ne vous le dirai pas.*

La joio enauro lei Jusiòu :
Courron per draio e per draiòu
Coumo lèbre en campagno ;
Mai, m'es avis, soun bèn... faiòu
De quita sei mountagno.

Rèsto plus res dins lou cantoun;
Se ves que carri e carretoun
 Abriva de tout caire:
Laisson, lei pastre, sei móutoun,
 Lei rafi seis araire.

Perqué ? per dins un cabanau
Ana vèire un pichot meinau
 Que, pu tard, rèi de glori,
Dison que deu sus l'Infernau
 Avé bello vitori.

O proujiet van, impïe e fer
Aqueu de vincre de l'Infer
 Lou terrible Emperaire !
Plutoun, fraire de Jupiter,
 Pòu-ti se leissa faire ?

De Piritòu e de Teseu
S'espere lou mau-sort aqueu
 Qu'aurie la fouelo audanço
D'afrounta lou tiran crudeu
 Jusqu'en sa negro estanço :

Lou premie — se saup — quantequant
Anè, tout vieu, de l'orre Can
 Paisse la triplo gulo ;
Istarie 'nca l'autre au carcan
 Sèns l'ajudo d'Erculo.

Que Dis s'enarque pièi furoun,
D'un cop de soun scètre n'i a proun
 Per esbranda la terro,
E prefounda cènt escadroun
 Que li farien la guerro.

S'èro, un jour, per l'Enfant qu'es na
Lou Rèi deis oumbro destrouna,

E mes à la cadeno,
Dei marrias alin coundanna
Qu reglarie lei peno ?

Uno fes claus lou Garagai,
Vaquì que, fier, va mai-que-mai
Lou crime aussa la tèsto,
E sèns remors e sènso esfrai
Juga de tout soun rèsto !...

Adounc, perqué van lei Jusiòu
Courrènt per draio e per draiòu
Coumo lèbre en campagno ?
O ! m'es avis, que soun... faiòu
De quita sei mountagno !

Pagan, payen. — **Enauro**, transporte. — **Faiòu**, sots, litt. haricots. — **Res**, personne. — **Lou mau-sort**, le sort funeste. — **Piritòu**. Pirithoüs, selon la Fable, descendit aux Enfers, accompagné de son ami Thésée, pour enlever Proserpine, femme de Pluton, mais il fut dévoré par Cerbère, le chien à trois têtes ; et Thésée, enchaîné par l'ordre de Pluton, resta dans les fers jusqu'à ce qu'Hercule vint l'en délivrer. — **Estanço**, it. sta nza, demeure. — **Quantequant**, sur le champ. — **Dis**, surnom de Pluton, qui lui vient des richesses (*divitiæ*) renfermées au sein de la terre. — **Erculo**, (exigence de la rime) pour *Ercule*. — **S'enarque**, se lève, se cabre. — **Prefounda**, engloutir. — **Garagai**, abîme, gouffre. C'est le Βάραθρον d'Homère. L'Eglise chante :

Victor redit de Barathro,
Tyrannum trudens vinculo.

LII

LEI PRÈIRE

ER : *Fiheto, anés pas ei vióuloun.*

Es tèms que vouesto croio baisse,
Prèire judieu, prèire pagan ;
Clinas vouestei front arrougant
Davans l'Enfant que vèn de naisse :
Em'eu lou mounde es renadieu,
Prèire pagan, prèire judieu !

Avès proun rebala l'óumagi
Qu'au soul Creaire l'ome deu,
Proun fa Dieu iraisse, crudeu,
Valent-à-dire, à vouest' eimagi.
Per l'amaisa vous fau de doun :
— Adusès, pople, adusès dounc ! —

N'es vouesto sciènci qu'artefici,
Engano, impieta, malo fe...
Dieu es las de voueste trafé,
Rebufo vouestei sacrefici :
Dei car usclado ahis l'óudou ;
Vòu plus per tèmple de tuadou !

Eu vòu deis amo benurado
Amour e lausenjo toustèms ;
Es un couer umble e repentènt
Lou sacrefici que li agrado.
Que li 'nchau dóu sang dei troupeu ?
Pur esprit, ni manjo ni beu.

Pountife, Lupergue, Aruspice,
Flamine, Augure, Salièn, Gau,
Cabussas, nous es bèn egau :
Sèns vautre auren lou Ceu proupice.
A-rèire vouestei matarie,
Tant de mistèri e troumparie!

Trasès per sòu, qu sa veleto,
Qu soun casco o sa mitro; qu
Esclape soun bastoun croucu!..
Encensie, vaso e cassouleto,
Metès-lèi en richei lingot;
E zòu! ei paure tout acò!

Sourd, tucle e mut, zòu! que degouelon
Dieu e dieuso d'argènt e d'or!
Au mounde inutile tresor,
Leu qu'en beus escut nòu se mouelon!
Noun saran bon jamai en rèn
Qu'escabassa tous à-de-rèng.

La lus ei pople se revèlo;
Toutei pertout adouraran;
E lei vièi tèmple toumbaran,
Vèngue à flourì la Lèi Nouvello:
S'estoufo entre quatre paret,
Lou qu'es dins lei ceu à l'estré!

Lei prèire, les prêtres. — Renadieu, renaissant. — Iraisse, irritable, colère. — Amaisa, adoucir, apaiser. — De voueste trafé, de vos agissements. — Rebufo, il rejette. — Usclado, brûlées. — Ahis, il hait. — De tuadou, des abattoirs. — Pountife, pontifes, peut s'entendre des prêtres juifs comme de cette classe particulière de prêtres romains qui étaient ainsi appelés à cause d'un pont de bois dont ils avaient soin de faire les réparations (*pontem facere*). — Lupergue, (*Luperci*), prêtres du dieu Pan. — Les Aruspices inspectaient les entrailles des victimes pour y chercher des pronostics de l'avenir. — Flamine. Il y avait à

Rome 15 prêtres ainsi appelés, dont trois jouissaient d'une plus grande considération que les autres : le flamine de Jupiter, *flamen Dialis,* celui de Mars, *Martialis,* et celui de Romulus, *Quirinalis.* — La charge des Augures était d'observer le vol, le chant et la façon de manger des oiseaux, pour en tirer des présages. — Les Saliens, prêtres de Mars, étaient ainsi appelés du lat. *salire,* sauter, bondir, parce qu'ils faisaient des processions dans la ville en sautant et en dansant. — GAU (lat. *Galli*), prêtres de Cybèle. Ils étaient appelés encore Curètes, Corybantes ou Dactyles. — MATARIE, niaiseries, insanités. — TRASÈS PER SÒU, jetez à terre, *qu sa veleto,* qui son voile. Par *casco* et *mitro* il faut entendre, faute du mot propre, le bonnet des flamines, appelé *flammeum,* et le bonnet pointu des prêtres de Mars, appelé *apex.* — ESCLAPE, brise. — BASTOUN CROUCU, le *lituus,* bâton recourbé par le haut dont se servaient les Augures. — TUCLE, aveugles. — ESCABASSA ou *escabessa,* décapités. — S'ESTOUFO etc. Il étouffe entre quatre murs, Celui qui est à l'étroit dans les cieux.

LIII

LA PAURO MEINADO

Er : *Ieu n'avieu uno chambriero*

(La Maire reveiant seis enfant :)

— An! d'aut! levas-vous, marmaio!
N'ausès dounc pas la rumour?
Semblas toutei mouert dessus la paio :
Fau-ti que vous baton lou tambour?

Lou lassige vous aclapo,
Car de-longo trimas dur;
Mai, se la misèri vous encapo,
Per vautre un bon souem es lou bonur.

Au travai noun vous apelle :
Alegresso ! meis enfant.
En joio cadun vuei s'esparpelle :
Deja tout lou mounde a pres lou vanc.

La pauriho es enaurado
Per festa soun Rèi neissènt,
Qu', en un paure jas de l'encountrado,
Coumo vautre aquì, paure es jasènt.

Isso ! Jano, Margarido,
Jaque, Estève, Bourtoumieu !
Deja l'aubo pougne acoulourido :
S'es marco de pluèjo, eh ! bèn, tant mieus.

Rèn nous tèngue d'ana vèire
L'Enfant-dieu que nous es na.
N'iston à l'oustau emé sa rèire
Que lei que noun pouedon camina... —

E vaquì garçouns e fiho
Voulountous s'esparpaiant,
Vestènt à-la-lèsto sei roupiho,
Leu vers la Bourgado s'avïant.

Fraire e sorre, paire e maire,
Sènso biasso, pèd descaus,
Leu arribon, simpleis adouraire,
Beu dins sei peiandro à faire gau.

Ignourant, Dido e Janeto,
Lou clarun de sa beuta,
Noun s'avison dins la Cabaneto
Deis uè que lei bèlon espanta.

En vesènt lei noblei paure
Espeioti mai que res,
— Fau, li dis Jóusè, que vous restaure :
Prenès, bravei gènt, ço que voudrés. —

E, zòu ! cargon sus la tèsto
Gouerbo, coufo e banastoun ;
E s'envènon leu, countènt de rèsto,
Couchant davans elei tres móutoun !

E dins sa recouneissènci,
Lauson toutei l'Adounai,
E fan : Benesido la neissènci
D'un rèi que nous amo tant e mai !

LOU LASSIGE etc. la fatigue vous accable. — TRIMAS DUR, vous travaillez rudement. — VOUS ENCAPO, vous atteint, vous presse. — S'ESPARPELLE, dessille les paupières, ouvre les yeux. — LOU VANC, l'essor. — ES ENAURADO, est sur pied, empressée. — VOULOUNTOUS S'ESPARPAIANT, s'épanouissant, se remuant de bon cœur. — ROUPIHO, guenilles. — S'AVÏANT, s'acheminant. R. *via*, voie, chemin. — PEIANDRO, haillons. — CLARUN, doux éclat. — ESPANTA, ravis, ébahis. — ESPEIOTI, dépenaillés. — LAUSON, ils louent.

LIV

LEI PASTRESSO

Er : *Est-on sage ?*

Roso e blanco
Ja se destanco
Roso e blanco
L'aubo dóu jour :
Sa lumiero
Matiniero
Pinto de fres lei coutau d'alentour.

La naturo,
Risènto e puro,
Mai que jamai envito à la baudour.

L'auceliho
Canto e bresiho,
L'auceliho
Dis : lausen Dieu !
Lei pastresso
D'alegresso,
Sauton, mesclant sei voues ei gai pieu-pieu ;
De tout caire
Resclantis l'aire,
L'èco redis lei cansouns e lei quieu.

Lei pastouro,
Que l'auro enflouro,
Lei pastouro
Facho au travai,
Rusto e sajo,
Noun sóuvajo,
Dins sa simplesso an lou pu galant biais :
Coumo, gènto,
S'envan countènto
Vèire adavau lou Fieu de l'Adounai !

Coumo, fouerto,
Mai d'uno pouerto !
Coumo fouerto,
A pichot pas,
Pouerton lèsto
Sus la tèsto
Soun banastoun, sa gouerbo o soun cabas !
— Auto ! bello ;
Dieu vous apello :
A Betelèn caritouso arribas ! —

Soun ajudo
Vers la Jacudo
Soun ajudo
Vèn bèn à poun :
D'uno vano
Fino lano
Acaton leu la maire e l'enfantoun...
E Mario :
— Merci, mei fiho !
Me souvendrai, li dis, de voueste doun. —

Ja, lat. *jam*, déjà. — **Se destanco**, se lève, monte peu à peu. — **Pinto**, peint. — **Baudour**, joie. — **Enflouro**, colore. — **Adavau**, là-bas. — **Caritouso**, charitables.

LV

BABILONI

Er : *Per noun languì long dóu camin.*

Qu dirie qu'aquel enfançoun,
Neissu dins uno jaço,
Ei dieu e dieuso tant que soun
Vèngue douna la casso ?
Canten Nadau, Nadau, Nadau,
Nadau sus la fanfoni,
Canten Nadau, Nadau, Nadau :
La fin de Babiloni !

Coumo davans l'astre dóu jour
La negro nuè s'esvano,
Davans Sa vivo resplendour
Fuge l'errour pagano.
Canten Nadau, etc.

Jupiter, Mars, Junoun, Venus,
  E touto la sequèlo,
Impur demoun, vous cresèn plus :
  Debanas deis estello !
Canten Nadau, etc.

Nous avès proun, dieu abrutì,
  Gasta per vouest' eisèmple :
Vous anan toutei espóutì,
  E rasa vouestei tèmple.
Canten Nadau, etc.

Tu, cieuta rèino dei cieuta,
  Qu'as embrena lou mounde,
Te chales dins toun impieta...
  Mai, que ta croio founde !
Canten Nadau, etc.

Bèn assetado sus sèt puè,
  Te gounfles dins ta glori,
Agourrinido e, jour-e-ñuè,
  Fasent tripet-pelori.
Canten Nadau, etc.

De crime coumblo l'escandau,
  Zòu ! juègo de toun rèsto ;
Vai, lei coulèro d'amoundaut
  S'acampon sus ta tèsto...
Canten Nadau, etc.

Autant auras fach ei nacien
  Beure d'estoumagado,
D'autant de mau e d'aflicien
  Saras subre-cargado.
Canten Nadau, etc.

Toun soubeiran pountificat
  N'a plus ges de prestige :

Un dieu sus la paio couca
A fach aqueu proudige...
Canten Nadau, Nadau, Nadau,
Nadau sus la fanfoni,
Canten Nadau, Nadau, Nadau :
La fin de Babiloni !

Babilone signifie Rome payenne. Voir l'Apocalypse, c. XVII et XVIII. Je trouve *enfançoun* (fr. enfançon) dans un vieux noël manuscrit que je possède. — S'ESVANO, se dissipe. — VOUS CRÈSÈN PLUS, nous ne croyons plus en vous. — DEBANAS, tombez. — EMBRENA, souillé, infecté. — TE CHALES, tu te carres. — AGOURRINIDO, adonnée aux plaisirs. — FASÈNT TRIPET-PELORI, te livrant à tous les excès. — L'ESCANDAU, la mesure. — BEURE D'ESTOUMAGADO, boire d'affronts, supporter de maux. — SUBRE-CARGADO, surchargée, accablée.

LVI

LA CHAVANO

O lou Pastre secourrèire

Er : *Quand sur la colline.* (Musico de Gounod).

I

Lou souleu debano,
Lou jour va finì,
Res à la cabano
Se ves plus venì.
Ieu dins esto paure luè
Vouele urous passa la nuè,
En despie de la chavano.

Soun tourna lei pastre
Subre sei coulet:
En cas de malastre,
Que farai soulet ?
Farai ieu ço que pourrai
Per sousta l'Enfant que jais
E sèi gènt de tout desastre.

Lou trounèire reno,
Rounflo aperalin,
E lou vènt qu'aleno
Douno lou fremin.
Mai, dóu nivo que fa pòu
Leu pu claro, se Dieu vòu,
Sourtira la luno pleno.

E lou ceu se founde,
L'aigo toumbo à brò ;
E lou gaudre bounde
Fouel, de roc en rò…
A la baisso pièi flacant,
Vèn tranquile s'abaucant
Ei petoun dóu Rèi dóu mounde.

Mai, se l'oundo espiro
A-ras dóu lindau,
Proun, ai! las ! trespiro
D'en-bas e d'en aut;
E dóu fen, vounte, couca,
Va nedant coumo embarca,
Dins mei bras l'enfant chaviro.

Un degout amouesso
Noueste paure lum,
Em'acò per foueço
Istan dins l'oumbrun.
Mai esbrihon leis uiau,

E Mario, lou front siau,
Prègo Dieu, en talo angouesso...

A cessa la raisso,
S'auson plus lei tron ;
E leu l'aigo baisso,
E pièi... tout s'endrom,
Dins la grupi l'Enfantoun,
Sant Jóusè sus soun bastoun,
Sa mouiè sus d'uno caisso.

II

Au clar de la luno
Ieu tourne à moun mas,
A Ninì ma bruno
Apourta soulas ;
Car trasie peno de ieu,
Entremen que jouïssieu
Au secour de l'infourtuno.

CHAVANO, ondée, giboulée ; orage. — LOU TROUNÈIRE RENO, le tonnerre gronde. — FREMIN, frisson. — GAUDRE, torrent. — FLACANT, s'apaisant. — LINDAU, seuil de la porte. — DEGOUT, goutte, filet d'eau. — PER FOUEÇO, par force, forcément. — OUMBRUN, obscurité. — ANGOUESSO (exigence de la rime), pour *angouisso*, angoisse, extrémité, détresse ; du lat. *angustia*. — ENTREMEN QUE, tandis que. On dit aussi *enterin que, tant-dóu-mens que*.

LVII

LOU FADA

Es un grand pitouet dins sa vinteno,
Beu droulas emai riche, segur,
Qu'en toutei pamens fa traire peno,
Dóu moumen que sabon soun malur.

Planta coumo un pau davans la jaço,
L'uè neblous e fis, lei bras pendènt,
Regardo e noun ves ço que se passo,
Car dins soun esprit noun ientro rèn.

A seguì lei pastre de soun paire,
Mai eu noun saup pas perqué 's vengu ;
E bado..., pièi courre de tout caire,
Engaudì de rèn, de rèn móugu.

Que li enchau à-n-eu qu'un dieu s'abaisse,
Per venì paga nouesto rançoun,
Jusqu'à prendre car e vougue naisse
Dins un marrit jas tèndre enfançoun ?

O qu'aquel enfant sie lou Messio,
Lou Juste, lou Sant que deu, un jour,
Rampela lou mounde à l'armounio
Per la liberta, lou sèn, l'amour ?

Pounchejo à l'estable, e leu se sauvo...
Coume un fada qu'es ris e mai ris.
De vèire un pichot qu'au sòu repauvo,
Un ome, uno femo, un ase gris !

Pren vounte l'atrovo sa pitanço ;
S'engardo de rèn, ni de degun :
Pesco ei banastoun rin, figo o panso ;
E per l'escusa soun touteis un.

Noun vous amusés de soun nescige ;
Plagnès-lou, paure èsse desgrada :
Jougue à la simplesso lou brutige :
O leissas estaire lou fada !

Fada, niais de naissance. — **Droulas**, augm. de *drole*, grand garçon. — **Pau**, lat. *palus*, pieu. — **Móugu**, touché, affecté. — **Pounchejo**, il se montre, il apparaît un instant. — **Rin**, raisin. — **E per l'escusa** etc. et tout le monde

est d'accord pour l'excuser. — NESCIGE, imbécillité. — BRUTIGE, grossièreté, stupidité. — LEISSAS ESTAIRE (*estaire* mot lang. pour *esta* ou *ista*, it. *lasciate stare*, laissez tranquille le *fada*, ne vous amusez point de lui.

LVIII

LEU-LEU !

Er : *Vivons heureux et contents.*

Courrèn vite à Betelèn,
Fifino,
Courrèn vite à Betelèn !
Un dieu dins uno jacino,
Noun s'es vist despièi longtèms.
Courrèn vite à Betelèn,
Fifino,
Courrèn vite à Betelèn !

Courrèn vite à Betelèn, etc.
Se jusqu'à nautre Eu se clino,
Fau pereu que l'amen bèn.
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.
Joio, soulas, medecino
Eu dins nouestei mau nous vèn ;
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.
Vèn dins nouesto escuresino
Coumo un astre esbleugissènt.
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.
Tout lou mounde s'amatino,
Siguen nautre diligènt.
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.
Que nous chau de la plóuvino ?
Vai, li arribaren relènt.
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.
Lou souleu sus la coulino
Deja pougne trelusènt.
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.
Tout lou ceu fa claro mino :
Auren vuei lou pu beu tèms.
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.
Dien que la Maire divino
Es un óujèt ravissènt,
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.
Que soun regard embelino,
E rènde urous e countènt.
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn, etc.
Ah ! tant grando, la mesquino !
A besoun dei paurei gènt..!
Courrèn vite etc.

Courrèn vite à Betelèn,
Fifino,
Courrèn vite à Betelèn !

Lèvo-te, douno ei galino,
Fai la biasso, e, zòu ! partèn :
Courrèn vite à Betelèn,
Fifino,
Courrèn vite à Betelèn !

Jacino, étable, bergerie. — **Medecino**, remède. — **Escuresino**, obscurité. — **Esbleugissènt**, éblouissant. — **S'amatino**, est levé, alerte de bon matin. — **Embelino**, charme. — **Fai la biasso**, remplis le bissac des provisions nécessaires.

LIX

TRISTESSO E JOIO

Er : *Qu'es dous de servì lou bon Dieu.*

Plus ges de plaço au Grand-Lougis,
Meme dins la feniero !
Nèvo, emai plòu ; lou jour fugis...
E soun à la carriero,
Nounn sachènt vounte s'abriga...
E rodon las, ablasiga.

Eu n'en pòu plus, e, milo-nèu !
La femo es à la toco !
Vèngue adounc quauque tubaneu !
Ah ! vèngue un trau de roco !
Se-noun, lei trovon de-matin
Rege touei dous sus lou camin.

Dóu bourg à quatre o cinq cènt pas,
Au trelus d'un esclaire,
L'ome devisto un marrit jas,
Recatadou de laire ;

E se li asardo lou premie,
Dounant la man à sa mouiè.

Que jas ! à l'auro tout dubert :
Quatre vièiei muraio !
Dins un cantoun mau à cubert —
Un moulounet de paio!
Noun se li pòu passa la nuè
Sènso li faire un pau de fuè.

Lou paure adounc va buscaiant
Autour de la masuro,
Proun tastejant e varaiant
Dins la malo sournuro...
'M'acò Mario entandóumens
Fa — lèsto — soun enfantamen.

Tre que Jóusè vèn à rintra,
Vaquito que, tout-d'uno,
Lou vièi casau s'es escleira
Dei raioun de la luno,
E, nè, ves eu, couca per sòu
Un enfant nus, beu coumo un sòu...

Un dieu es na! — Leu s'espandis
Au luèn la grand' nouvello ;
E dei bergie reveiadis
Vèn la troupo fidèlo
Leu rèndre óumagi à soun Segnour,
Que sara pièi lou Bon Pastour.

Graile, museto, flaito, auboi,
Fan ressouna lei couelo ;
Leu ceu lusis, tout es galoi :
Lei chato sèmblon fouelo...
D'amount, d'avau, s'entènd canta :
Vague de rire e de sauta !

Carriero, rue. — S'abriga, s'abriter. — Ablasiga, brisés de lassitude. — Au trelus d'un esclaire, à la lueur d'un éclair. — Recatadou de laire, retraite de voleurs. — Buscaiant. ramassant des bûchettes. — Tastejant etc. tâtonnant et cherchant de côté et d'autre. — Sournuro ou *sourniero,* obscurité. — Entandóumens, entre-temps. — S'espandis, se répand. — Reveiadis, vigilants.

LX

PAURIERO

Lou sant Messio es pièi vengu
Quand Dieu lou Paire v'a vougu :
Entre toutei astrado
Per un si grand ounour,
Uno jouvo sacrado
Vuei l'a fa, davans jour.

Poudie venì dins un casteu,
Dins un palai, e dei pu beu ;
Mai noun, — ô cauvo estranjo !
Estrangi abeissamen ! —
Es na dins uno granjo
Bèn miserablamen :

Un vièi granjoun que per lei trau
Li gisclo fre lou vènt-terrau ;
Lei floc de taraïno
Que pèndon au saumie
Li servon de courtino, —
De tapis lou fumie !

Ai ! las ! que sort per un tau rèi
Qu'au mounde vèn douna sa lèi !

Sa couço es la lichiero,
Soun trone un marrit plot;
A, per li fa cachiero,
Sèt o vuè gros palot.

D'eu bèsti e gènt prenènt pieta,
L'assiston dins soun paure estat :
Bounias de sa naturo,
L'ase e lou buou, que fan ?
Oublidon sa pasturo
Per alena l'Enfant.

Lei pastresso vènon après,
Aduènt lou mudagi e lou brès,
Un pichot brès de cano !
De pan e de froumai, —
De meu dins uno bano
Per lou paire e la mai.

Astrado, prédestinée. — Li giscLo, y pénètre, s'y coule. — Taraïno, mot corrompu de *telaragno*, toile d'araignée. — Saumie, poutre, et par ext. plancher. — Courtino, rideaux. — Couco, couche, lit. — Plot, billot. — Per li fa cachiero, pour lui faire la cour. — Mai pour *maire*, mère.

EPILOGUE

RAIVE.

I

En sourtènt de l'estable
Vounte 'n dieu èro na,
Ai rescountra Saboli ;
Se sian arresouna :

Li ai di : — Moun brave mèstre,
Vougués me perdouna,
Se de vouesto fanfoni
Ai auja zounzouna,

Emai sus la museto
Quauqueis er fredouna,
Que dins l'èco dei couelo
Vènon de ressouna.

Que voulès ? de langoni
Noun fau s'estrancina :
Un pau de musiqueto
Fa pu gai camina...

Pièi fa bon canta Jèsu,
Qu'es lou Verbe incarna,
E vèn, divin Sauvaire,
Per nous descadena.

E se lou paure mounde
S'en trovo endóutrina,
Noun se sara de-bado
Lou troubaire afana. —

Eu me respouende afable,
Luèn de me coundanna :
— Parles aquì, moun ome,
Coumo un ome sena.

Mai, d'escuso, counfraire,
N'as ges à me douna,
Qu'à reprendre moun obro
Eres tu destina.

E m'es avis, t'afouerte
Qu'as pas mau cansouna
L'Enfant emé la Maire,
E lou jas arrouina.

Adounc te felecite,
Noun poudènt t'estrena ;
Emai d'umblo pervenco
Te voudrieu courouna. —

— Oh! gramacì, bon mèstre,
(Li fau counfusiouna)
Se noun va dias per rire,
Leu leissas-m'enana.

Vias, lou souleu trecouelo,
Lou jour va debana :
Certo, à regrèt vous quite ;
Mai fau pièi s'entourna. —

Davans eu, tèsto nudo,
Alor me sieu clina ;
La man voulieu li prendre
Per li la poutouna,

Mai eu coumo uno oumbrino
Tant-leu s'es esvana,
En me disènt : — T'espere
Vounte Dieu m'a souna :

Eis Elis-Camp risèire,
Estagi fourtuna
Dei pouèto e dei savi
Dignamen guierdouna. —

II

E noueste grand relogi
Tout-d'un-tèms a souna
Douge cop de campano,
Que m'an destrassouna.

De langoni etc. il ne faut pas se dessécher d'ennui. — Nous descadena, briser nos fers, nous délivrer. — Noun se sara etc., le poète ne se sera pas *afana* peiné, tourmenté *de-bado* en vain ; esp., *en balde*. — Sena, sensé. — T'afouerte ou *t'afourtisse*, je t'assure. — Pervenco, pervenche, plante assez commune, à fleurs bleues, dont on couronnait autrefois les Troubadours. — Counfusiouna, confus. — Trecouelo, disparaît derrière les collines. — Elis ou Alis-Camp, lat. *Elysii Campi*, Champs Elysées, *risèire*, riants. — Estagi, demeure, séjour. — Savi, sages. — Guierdouna, récompensés. — Tout-d'un-tèms, aussitôt. — Campano, cloche.

AVERTIMEN

Mei pastre parlant latin à la bono franqueto, e noun en fignoulant coumo aquelei de Viergili, soun de Rouman en Judèio establì despièi proun tèms per li avé subì l'influènci dóu judaïsme. An quauquo noucien dóu Messio, e n'en saludon la vengudo, s'acoumoudant mies dóu nouveu rèi que dóu crudeu Erode. Mai soun encaro seis idèio e soun lengagi proun empregna de paganisme. Per elei Dieu lou Paire es toujour Jupiter ; la lusour purpurenco que, de-nuè, tegne lou pole n'a rèn de miraclous : n'es qu'uno auroro bourealo ; l'angi n'es qu'un jouve mandadou courrènt d'amount, d'avau, per anounça la bono nouvello. Creson ei Sibilo (1), juron per Pòlus (2), ramènton la

(1) Sibylles, vierges auxquelles les anciens attribuaient le don de prédire l'avenir. On en comptait jusqu'à dix ou douze. La Sibylle Erythrée, entr'autres, ainsi appelée parce qu'elle était d'Erythrée, ville d'Ionie, a laissé des vers qui traitent de l'avénement du Fils de Dieu et du Jugement dernier. Eusèbe rapporte que Constantin en fait mention dans un de ses discours ; St Augustin (l. VIII, ch. 23 de la Cité de Dieu) dit les avoir vus en grec, et ils sont rapportés au nombre de 27, par Sixte Siennois (liv. II de sa Biblioth.) C'est probablement le témoignage de cette Sibylle que l'Eglise joint à celui du Roi-prophète, lorsqu'elle chante :

TESTE DAVID CUM SYBILLA.

(2) Pòlus, Pollux. De Pollux et de Castor, son frère, les poètes ont fait le signe des Gémeaux. — Les Romains juraient le plus souvent par Hercule *(Meherclè !)*, ou par Pollux *(Pol !)*

cabro Amaltèio ; dounon à Mario lou noum de *Bona Mater*, Bono Maire, coumo dounavon aqueu de *Bona Dea*, Bono Dieuso, à Cibèlo, maire dei dieu. En astrugant Mario d'avé mes au jour lou Rèi dóu ceu, *cœli Potentem*, noun pouedon avé dins l'esprit qu'un fieu de Jupiter, dieu coumo eu, l'incarnacien d'un dieu n'aguènt rèn per elei d'estrangi. Basto, que lou leitour inteligent noun se fourmalise de tout aquest emboui, alor que, de nouestei jour encaro lei savènt teoulougian noun respouendon sus tout acò que per lou mot « mistèri ». Ai nn pau adoucì la tèncho pagano dins la traducien.

CHRISTUS NASCENS

ECLOGA.

Arg. Ante solis ortum. Bethleem ire parant, unà cum conjugibus ac liberis, Tityrus et Damœtas.

TITYRUS, DAMŒTAS.

TITYRUS.

Nocturnum insolito resplendet lumine cœlum :
Totum ardere polum credam, stupeoque tremoque.
Dic mihi, Damœta, quos hæc miracula casus
Nobis portendant miseris pastoribus, eheu !
Extremumne malum superest ut corruat æther,
Et jam nos, pecudesque et ovilia deleat ignis ?

DAMŒTAS.

O depone metum : nobis non tanta minatur
Jupiter : in cœlo talem splendescere lucem
Non semel est visum, nil quòd miremur in hoc est.
Noctibus hibernis interdùm magno poli pars
Sanguineo apparet latè suffusa rubore,
Bella, putant stolidi, præsignificante cruenta,
At contrà pulchræ terris hodiè omine pacis,
(Haud dubitare licet) Pacis nunc Principe nato.

TITYRUS.

Ecquis ? jam narra :

DAMŒTAS.

Quem præcinuêre Sibyllæ,

LOU CRISTE NEISSÈNT

EGLOGO.

Arg. Avans souleu leva, Titire e Dametas s'alestisson per ana à Betelèn emé sei femo e seis enfant.

TITIRE, DAMETAS.

TITIRE.

D'uno estranjo clarta la nuè resplènde : creirieu leu tout lou pole en fuè, e atupi tremouele. Digome, Dametas, qu'anounço aquel espetacle meravihous ei paurei pastre, aï ! las ! Manco-ti plus que lou ceu toumbe, em'acò nautre, lei troupeu e lei jaço, tout siegue roustì?

DAMETAS.

O! pauso ta pòu : d'un tant grand flaieu Dieu enca nous engardo. Mai d'un cop s'es vist peramoundaut talo lusour : noun li a pas de que s'espanta. Dins lei nuè d'iver, aparèis per-fes uno grand' partido dóu pole coumo negado d'uno roujour de sang, que marco, dison lei badau, de guerro sanguinello, mai, au countrari, e sènso doute, vuei segne de bello pas per touto la terro, aro qu'es na lou Prince de la Pas.

TITIRE.

Que prince ? digo leu.

DAMETAS.

Aqueu que lei Sibilo memo an

Et Sanctum, Justumque vocant, Christumque
Divino veteres afflati numine vates, [Deumque
Quemque humili parvum puerum in præsepe jacen-
Si mecum venies, hodiè aspectare licebit. [tem,

TITYRUS.

Ibo si, præter solitum, tu ludere nolis ;
Ire juvat, certè, si non via longa, vagantes
Ne malè linquantur loca per deserta capellæ.

DAMŒTAS.

Non equidem ludo, vicum petimusque propinquum,
Et cane, tranquillæ pascent, custode, capellæ.
Hàc modò iter fecisse unus tu, Tityre, nescis
Insignem formâ juvenem flavisque capillis,
(Nàm lunæ nitido faciumque in lumine vidi)
Nostra per arva, citus, qui per juga nostra volabat
Non secùs ac celeres habeat calcaribus alas.
Tum verò subitò stans celsâ in rupe, facemque
Ipse gerens dextrâ, magnâ hæc est voce locutus :
« Gloria summa Deo, paxque et concordia terræ !
« Exultate, ovium pastores, namque dierum
« Advenit tandem vobis lætissima : factum
« Nuntio inauditum, mirum, ingens : ecce puellus,
« Cara Dei soboles, quem prædixêre prophetæ,
« Qui nova Judeæ populisque est jura daturus,
« Nascitur is miserè tecto sub paupere pauper.
« His noscetis eum signis : præsepe cubile est,
« Viles involvunt panni, puerumque tenellum
« Ore fovent miserantes bos et asellus anhelo.
« Adstat cum casto purissima conjuge mater :
« O felix mater tantæ dans ubera proli ! »

anounça, aqueu que leis ancian proufèto aguènt l'aflat divin apellon lou Sant, lou Juste, lou Criste, Dieu-emé-nautre, e que pourras vuei, se vènes emé ieu, lou countempla jasènt, tèndre enfantoun, dins uno pauro grupi.

TITIRE.

Li anarai se, contro toun us, noun voues galeja ; ai gau de li ana, certo, se lou trajiet n'es pas long, car n'isto gaire de leissa lei cabro paisse per lou campèstre à la desbandado.

DAMETAS.

Bèn segur noun galeje, e n'es pas luèncho la bourgado ount'anan, e, souto la gardi dei can, paissiran tranquilo lei cabreto. Ignores tu soulet, Titire, que vèn adès de passa per eicito un beu jouve dei peu rous (car à la clarta de la luno e dei pegoun l'ai fouert bèn devìsta) que, lèste, per plano e per coutau landavo coumo s'avie agu d'alo ei pèd. Pièi subran sus d'un moure aplanta, tenènt eu-meme à la man uno entorco : « Glori à Dieu sie ! s'es mes à crida, e
« pas e councordi à la terro ! — Sautas de joio, pais-
« sèire d'avé, car dei jour à la fin es arriba per vau-
« tre lou pus urous. Vous anounce quauquarèn
« d'inausì, d'estounant, d'espetaclous ! Vaquì qu'un
« enfant, de Dieu caro sagato, eu que lei proufèto an
« predì, e que deu per de novei lèi regì la Judèio e
« touei lei pople, vèn de naisse miserablamen dins
« un paure estable. Lou couneissirés à-n-estei
« marco : uno grupi es soun lie, un marrit pedas l'a-
« gouloupo ; pietadous l'ase e lou buou lou rescau-
« don, tendre pitouet, de sa tebo alenado. Isto près
« d'eu sa santo maire emé soun caste espous : urouso
« maire de pourgì la pousseto à-n-un tant grand

Sic ait, ac cursum repetens, collem ocyor Euro
Trascendit.

TITYRUS.

Quàm mira refers et læta! Fatebor,
Nil equidem audieram, somno vinoque sepultus.

DAMŒTAS.

Te pudeat facti, et jam nunc vitium exue turpe,
Tityre.

TITYRUS.

Sic faciam, noli diffidere, juro.

DALŒTAS.

Potus, potabis : jusjurandum ibit in auras.

TITYRUS.

Haudquaquàm, Pol! sed vino moderatiùs utar.
Auxiliante Deo, nonne omnia possumus omnes?
Ast quid plura? viam jam jam ingrediamur, amice:
Purpureus cœli nitor evanescit, et ecce
Clari aurora procul surgit prænuntia solis.
Ecce etiam reduces adsunt Melibœus et Ægon,
Atque alii multi: voces agnosco canentûm;
Argutos inflant calamos, quatiunt pede terram
Lætantes; resonat latè clamoribus æther.
Eia age, dùm somno juvenes cum conjuge natos
Excutiam, qui sint comites, et munera campi
Parvo parva ferant Regi, tu ditior affer,
Damœta, tenerum plenis ab ovilibus agnum.

« nistoun ! » Ansin a dich, e reprenènt soun vanc, a trepassa la couelo pu vite que lou vènt.

TITIRE.

Que ta nouvello m'espanto e m'engaudis ! Te v'escoundrai pas, aclapa per la souem e la vinacho n'avieu rèn de rèn ausi.

DAMETAS.

Agues-n'en vergougno, e dre d'aro, Titire, anen, desfai-te d'un tant laid e marrit defaut.

TITIRE.

Vague, poues li coumta, te va jure.

DAMETAS.

Qu a begu beura : toun juramen se perdra dins l'auro.

TITIRE.

Nani pas, noum-de-noun ! mai sus lou beure m'amouderarai. Que li a d'impoussible emé l'ajudo de Dieu ? Mai, que bon tant de resoun ? Leu-leu, ami metèn-nous en draio. Dóu ceu s'esvano la roujo lusour, e vaquì qu'aperalin l'aubo pounchejo, messagièro d'un beu souleu. Emai veici deja de retour Melibèio, Egoun e tant d'autre : recounèisse lei voues dei cantaire ; boufon dins lei brusèntei calamello, sauton, countènt trepant lou sòu ; de cridadisso au luèn resclantis l'aire. Anen, auto ! dóutèms que destrassoune la femo e lei droulas per que vèngon emé nautre, e m'ajudon pourta quauquei pichot presènt au pichoun rèi, tu, pu riche, Dametas, adus un tèndre agneu de tei grand' jaço pleno.

DAMŒTAS.

At plura agniculo juvat addere, Tityre, dona,
Quantùm oneris forti satis est imponere mulo :
Panes, ova, nuces, ficus, passosque racemos,
Pisa, fabas, ciceres, fruges aliasque minutas,
Largam pauperibus gratamque parentibus escam.
Atque in mente mihi est distentam lacte capellam
Ducere, quæ divo sugenda det ubera regi,
Fertur Amalthæa ut quondàm lactâsse Tonantem.
Jucundos etiam flores, violasque rosasque,
Formosa ante alias carpet mea nata Lycoris,
Oblatura Bonæ, non hoc sine carmine, Matri :

— Salve, sancta Parens, cœli quæ enixa Potentem,
Regina in stabulo simplicitate nites !
Omnibus à populis semper dicêre beata :
Accipe pastorum munera, corda, preces. —

TITYRUS.

Plaudo tibi, vates, rectè qui dicis agisque.
Sed festinandum : nil jam mihi longius est quàm
Divinum ut videam puerum et reverenter adorem.

DAMETAS.

Vouele, Titire, jougne à l'agneu ben d'autrei douno, tant que se n'en pòu metre sus d'un muou, dei fouert: pan, uou, nose, figo e panso, pese, favo, cese e autrei lieume, largo o plasènto mangiho per lou paire e la maire, paure que soun. Emai uno bello cabro comte de mena, que pouerge gounflo de la sei pousso au divin rèi, coumo, antan, dison qu'Amaltèio alachè lou dieu dóu trounèire. Poulido entre lei chato, ma chato Licori cuhira tambèn de galanteï flous, roso e vióuleto, per lei semoundre à la bono Maire, em'aquest coumplimen:

— Maire dóu Rèi dóu ceu, sus tóutei bèn astrado,
Moudèsto en tant d'ounour, pauro e noblo jacènt,
Sarés dóu mounde entie dicho la Benurado!..
Recebès nouestei couer emé nouestei presènt. —

TITIRE.

Brave! pouèto, que bèn dises e bèn fas. Mai, fau nous despacha: rèn tant me prus coumo de vèire l'Enfant divin e de l'adoura en grand respèt.

TAULO

NOËLS

COMPOSÉS EN LANGUE PROVENÇALE

PAR

Antoine-Blaise CROUSILLAT

ACCOMPAGNÉS

de notes à l'aide desquelles les personnes à qui cet idiome est peu familier pourront avoir une parfaite intelligence du texte

ET SUIVIS

d'une églogue latine « CHRISTUS NASCENS » avec traduction provençale en regard.

AVIGNON

IMPRIMERIE ADMINISTRATIVE ET COMMERCIALE AMÉDÉE GROS

rue Saint-Dominique, 18

1880

DU MÊME AUTEUR :

LA BRESCO

1 vol. in-8° (XVI-315 pages), avec un *Avans-prepaus*, de F. Mistral. Coûte : 3 fr. 50, chez Roumanille, libraire-éditeur, à Avignon.

EN PRÉPARATION :

L'EISSAME
